

二四三 大正三年六月七日 牧野外務大臣ヨリ 篠野駐伊代理大使宛（電報）

日伊條約批准書交換済ノ件

六月十七日午前十一時三十分發

（浦潮總領事館經由）

第一四号

在伊 篠野代理大使 牧野大臣

日伊新通商條約六月十七日批准書交換了セリ

第七節 対瑞西交渉

（日瑞西居住通商條約締結一件）

二四四 明治三十三年七月二十七日 秋月兼瑞西公使ヨリ 小村外務大臣宛（電報）

現日瑞西條約廢棄通告ノ件

七月十七日 前一二、三〇 ベルン發  
七月十八日 同 二、二〇〇 東京着

小村外務大臣 秋月全權大使

豫メ打合ノ上十七日附ニテ十五日通商條約通告ヲ瑞西政府  
エ為セリ翌夕其ノ返答ニ接セリ

二四五 明治三十三年七月二十七日 小村外務大臣ヨリ 在壇秋月大使宛（電報）

日瑞西新通商條約締結提議方ノ件

七月廿七日午前十一時八分發

第一三号

在壇 秋月大使 小村大臣

新條約締結商議ノ開始ニ同意ノ旨瑞西政府ヨリ回答アリ次

小村外務大臣時代 対瑞西交渉 二四四 二四五 二四六

第豫テノ訓令通り我條約案御提出相成リ其旨直ニ電報アリ  
タシ右瑞西ノ文字ヲ白耳義ニ改メ在白耳義公使ニ転電セラ  
ルベシ

二四六 明治三十三年八月十二日 秋月兼瑞西公使ヨリ 小村外務大臣宛（電報）

新條約案提示ノ件

八月十二日 後四、三五 ベルン發  
八月十三日 前六、二〇〇 東京着

小村外務大臣 秋月全權大使

電訓ノ趣旨ニ依リ甲乙兩案十二日瑞西政府エ渡シタリ

小村外務大臣時代 対瑞西交渉 二四七

二四七 明治四十三年八月六日 瑞西公使ヨリ  
石井外務次官宛

条約案送付方依頼ノ件

附 記 同日付石井外務次官回答

Légation de Suisse

Tokyo.

Mardi matin.

Cher Monsieur Ishii.

Oserais-je Vous prier de me donner, si possible, un exemplaire du projet de traité remis à Berne le 17 Juillet dernier Je Vous en serais vivement obligé. En Vous remerciant d'avance et en Vous priant d'excuser mon importunité, je demeure, cher Monsieur Ishii, Votre très dévoué.

f. de Salis.

P. S. Je suis prisonnier et ne puis pas rejoindre ma famille qui est à Karuzawa! Je me demande quelle route le Marquis Katsura a pris pour rentrer en ville?

Monsieur

Monsieur Ishii,

etc, etc, etc.

(附 記)

同日附石井外務次官回答

二四八 明治四十三年九月三日 在埃秋月大使ヨリ  
小村外務大臣宛 (電報)

瑞西政府ヨリ新條約締結希望回答ノ件

九月二日 後一、三〇 維也納  
九月三日 前四、二〇 東京着

第四〇号

小村外務大臣

秋 月 大 使

瑞西国政府ヨリ新條約締結ヲ望ム旨公然回答アリタリ

二四九 明治四十三年九月八日 秋月兼瑞西公使ヨリ  
小村外務大臣宛 (電報)

通商條約改正開談ニ關スル件

瑞公第三号 十月四日接受

明治四十三年九月八日

瑞西駐劄

特命全權公使 秋月左都夫 (印)

外務大臣伯爵 小村寿太郎殿

客月八日貴電第三二号御訓示有之候ニ付本官「ベルヌ」府  
へ出張シ大統領ニ面会シ右御訓示ノ趣ヲ申述ヘタル処大統領  
領ヘ主任者特ニ多忙ヲ極メタルニ付返答遅延セシ旨ヲ述ベ

小村外務大臣時代 対伊交渉 二四八 二四九

(Copy.)

Gainusbo,

August 16, 1910.

Cher Monsieur de Salis,

Conforming to your desire expressed in your note just in hand I beg to enclose herewith a copy of the draft Commercial Treaty and one of draft Customs Convention for your confidential perusal.

Mr. Akizuki has telegraphed that these copies had been transmitted to your Government on the 12th instant.

Yours very truly,

Signed: Ishii.

P.S. I most sincerely hope that Mrs. de Salis is quite safe and enjoying good health in spite of the inclement weather. Marquis Katsura, I understand, is taking a quite round about way to reach Tokio, and one does not know yet if he succeeds or not.

無論更ニ協定ヲ締結スルノ意アルニ付協定案ヲ接受スルハ望ム所ナリト答ヘタリシニ付先以テ公然ニアラスシテ右案ヲ交呈シ後日新協約締結ノ意アル旨公然ノ通告ニ接シタル時ニ公然交呈ノ性質ヲ与フルコトノスベシトノ相談ノ上豫テ御回付ノ甲乙両案ヲ即日交呈セリ右概要ハ既ニ電報ヲ以テ申進置候

其後新協定締結ヲ望ム旨公然通告シ来レリ同時ニ帝國政府ハ特別交譲ヲ基礎トセル關稅協定ヲナスノ意アルベキヤ否ヤ各州政府及利害關係者ヘ諮問上必要ニ付何分ノ義承知シ度旨申来リ候処右ハ本官不在中到達シ未ダ回答ヲ發セザル内右問題ヲ細別シテ數問題ヲ提起シ来レリ

右ニ對シ本官ハ帝國政府ハ關稅ニ關シ日瑞間ニ特ニ協定スルノ必要ナシトノ見込ナリ是レ主トシテ關稅率低減ニ關スルモノニシテ他ノ諸問題ニ關シテハ本國政府ノ特別訓令ヲ得ザレバ何分ノ返答ナシ難キ旨答ヘ置ケリ但シ他ノ問題ニ付テ意味不明瞭ノ点アリシニ付説明ヲ求メ置ケリ  
右不取敢及報告候 敬具

二五〇 明治四十二年十月三日 小村外務大臣ヨリ  
在塙秋月大使宛

日瑞西貿易關係ニ関スル瑞西公使提出覚書送付  
ノ件

附屬書一 一九一〇年九月十六日付瑞西公  
使ヨリ石井次官宛提出覚書

二 日瑞西貿易統計表

三 絹糸ニ関スル貿易対照表

明治四十三年十月三日達済

條第一四号

在塙洪国 秋月大使宛 小村 大臣

本邦駐劄瑞西公使ヨリ本年一月中別紙第一号写ノ如ク覚書  
ヲ以テ日瑞双方ノ統計ヲ對比シ本邦貿易年表ニ掲記セル両  
国貿易価額カ甚シク實際ト相違セル旨ヲ指摘シ来リタル次  
第モ有之候処此程ニ至リ更ニ別紙第二号写ノ如ク覚書ヲ提  
出シ瑞西カ本邦ヨリ購入スル絹糸ノ価額ニ関シ同公使館ニ  
於テ調査ヲ遂ケタル処ニ提レハ同品ハ悉クハ直接ニ瑞西ニ  
輸出セラル、モノニアラズ先ツ仏国又ハ伊国ニテ幾分ノ加  
工ヲ経ルモノモ有之要スルニ瑞西商人ノ注文ニ基キ年々日  
本ニテ購入セラル、高ハ少クモ三千二百万法（一千二百  
八十万円）ニ上リ從ツテ日瑞貿易総額ニ於テ日本ノ輸出ハ

ニ有之而シテ四十年ノ統計ニハ瑞西ニ対スル生絲ノ輸出ヲ  
見ス四十一年ニハ僅ニ二七、二五一円ナリシモノ俄然四十  
二年ニ至リテ一、五八七、〇一八円ニ激増シタルハ或ハ從來  
仏国又ハ殊ニ伊太利ヘ輸出トシテ計上シタルモノ、内實際  
ハ結局瑞西ニ向ケラレタルモノカ同年ニ於テモ其終局ノ仕  
向地ヲ申告スルコトニ稍ヤ改メタルモノニ非サヤト疑ハ  
レ候蓋シ本邦瑞西間ノ貿易ハ仏伊孰レカノ海港ヲ經由セサ  
ル可カラサルヲ以テ實際瑞西ヲ目的トスルモノト雖モ仕向  
地トシテ陸揚地ヲ掲クルニ於テハ輸出者ニ於テ最後ノ仕向  
地ヲ申告セサル限り本邦税關ニ於テハ仏国又ハ何国ニ輸出  
セルモノトシテ之ヲ計上セサル可カラサルハ免ルヘカラサ  
ル儀ニ有之候從ツテ從來本邦統計表ニ於テ仏伊兩國ヘノ輸  
出額トシテ示セルモノ、中ニハ實際瑞西國ニ売込マレタル  
モノヲモ包含シ居レルコトハ之ヲ首肯スルニ必シモ吝ナラ  
サル所ニシテ我ヨリノ輸出金高三千二百万法ニモ上ルヘシ  
トノ同國公使ノ申出ハ全然無稽トハ言ヒ難シト雖モ瑞西國  
ニテハ同一九〇七年中ニ生糸屑糸等ノ品目ニ於テ

独逸ヘ

四五、二〇四、一四五法

（一八、〇八一、六五八円）

小村外務大臣時代 対瑞西交渉 二五〇

日本ノ統計數字ヨリハ勿論ノコト瑞西ノ統計數字ヨリモ遙  
ニ大ニシテ瑞西ヨリノ輸入ニ五倍シ貿易上日本ノ方頗ル利  
益ノ地位ニ立テル旨ヲ指示シ来リ候依テ瑞西貿易年表ニ就  
キ覈査スルニ一九〇七年（明治四十年）中同國ニ輸入ノ生  
糸屑糸等總価額二億二百万法（八千八百万円）ニシテ就中  
重ナル國別輸入高ハ

伊太利

一三九、三〇一、六〇〇法

仏國

（五五、七二〇、六四〇円）

清國

三三、七五一、二〇〇法

日本

（一三、五〇〇、四八〇円）

而シテ本邦貿易年表ニ提リテ我カ生糸屑糸紡績絹織糸ノ仏

伊瑞三国ヘノ輸出高ヲ掲記スレバ

一二、三六五、四〇〇法

（四、九四六、一六〇円）

（九、五四一、四〇四法

（三、八一六、五六一円）

年次

四〇年（一九〇七年） 四一年（一九〇八年） 四二年（一九〇九年）

仏國

三元、八六六、九六五円 三、六六六、五七五円 元、四四四、五七〇円

伊國

一三、五五五、三〇八円 一〇、三三三、八八〇円 一〇、七七八、一八八円

瑞西

四、六六六、六六六円 二七、七七七、七七七円 一、五五五、五五五円

伊太利ヘ

四、三八七、〇七五法

仏國ヘ

（一、七五四、八三〇円）

（三、〇六四、一〇二法

（一、一二五、六四〇円）

ヲ輸出シ居ルカ故ニ同國商人ノ注文ニ基キ本邦ニテ購入セ  
ル絹糸全部ノ最後消費地カ瑞西ニ在リトモ遽カニ之ヲ断定  
シ難キ次第ニ有之候現ニ八月二日發行「クエルニツセ、ツ  
アイツング」ニ於テ「独逸機械織業ノ需要スル日本産生糸ノ  
大部分ハ伊國瑞西及仏國ヲ通シテ供給セラル、モノニシテ  
此価額千五百万乃至千六百万馬克ニ上レリ故ニ独逸市場ニ  
於ケル日本ノ利害關係ハ直接貿易ニ依レハ二千九百二十万  
馬克ナルモノニ間接輸入高千六百万馬克ヲ加算スレハ合  
計四千五百二十万馬克タルヘシ」云々ト掲記シ日独貿易ハ  
彼我年表ニ示スヨリモ猶ホ多額ノ取引アルヲ主張致居候就  
テハ仏伊等ノ如キ本邦産絹糸需要國ヲシテ同一筆録ヲ以テ  
論セシメンニハ此等諸國ニ於テ各其數量価額ヲ重算スルコ  
トト可相成從ツテ我現案ノ輸出価額ヨリモ遙カニ多額ノ計  
數ヲ算出シ来ラサルヲ得サル儀ニ可有之候  
右ノ次第ニ付瑞西公使ノ所謂三千二百万法ヲ以テ直ニ日瑞  
生糸貿易ノ実數ナリト為スコトハ早計ニ失スル様被存候殊

ニ同公使カ之ヲ基礎トシテ日本ノ瑞西向輸出ハ瑞西ヨリノ輸入ニ五倍シ貿易上日本ノ方遙カニ利益ノ地位ニ立テリト意味アリ氣ニ附言致候ハ注意ヲ要スル所ニシテ仮ニ我輸出ノ方彼レヨリノ輸入ニ數倍スルト為スモ我輸出品ハ生糸ノ如ク彼レノ工業原料ニ供スルモノニ過キスシテ彼レヨリノ輸入品タル懷中時計、モスリン、コンデンストミルク等トハ其性質地位ヲ異ニスルモノナルコトハ最モ記憶スヘキ義ニ有之候同公使ニ於テハ本件第二号覺書ノ写ヲ本国政府ニ送付スヘキニ付当方ヨリモ亦閣下ニ同写ヲ送付スル様希望致候間條約商議ノ際或ハ先方ヨリ何等申出可有之哉モ難計候ニ付不取敢前記ノ件々併セテ為御參考申進候 敬具  
追テ日瑞貿易關係ニ付テハ目下詳細ノ取調ヲ試シ中ニ付調査済ノ上ハ直ニ通報ニ可及此段申添候

## (附屬書一)

一九一〇年九月十六日瑞西公使ヨリ

石井次官ハ手交覺書

## Memorandum.

Par un Memorandum en date du 19 Janvier 1910 la Légation de Suisse avait l'honneur d'attirer l'attention du Ministère des Affaires Étrangères sur les chif-

fres erronés des statistiques Japonaises relatives au commerce entre la Suisse et la Japon. Un tableau comparatif était joint au dit Memorandum.

Depuis la Légation s'est efforcée d'établir le plus exactement possible la valeur de la soie que la Suisse achète annuellement au Japon.

Il résulte de l'enquête faite par elle que tant en 1908 qu'en 1909, les achats de soie (déchets, peignée, grège) faits au Japon (Yokohama), sur l'ordre et pour le compte d'acheteurs suisses, ont dépassé la somme de 32,000,000 de francs, soit 12,800,000 Yens. Les soies ne sont pas toutes importées directement en Suisse, mais travaillées en partie en France ou en Italie, soit dans les filatures que les maisons suisses y possèdent, soit aussi pour leur compte dans d'autres manufactures du pays. Toujours est-il vrai que 32 millions de francs représentent le minimum de la valeur de la soie achetée annuellement pourdes maisons suisses Il est très probable même que ce chiffre dépasse en réalité les 40 millions, mais il est difficile de le fixer plus exactement.

Il ressort de ce qui précède que l'exportation du JAPON en SUISSE est très considérablement supérieure non seulement aux chiffres donnés par les statistiques

(右訳文)

一九一〇年九月十六日

東京瑞西公使館

## 覺書

japonaises, mais encore à ceux donnés par les statistiques suisses, pour lesquelles les soies figurent nécessairement sous les importations de France ou d'Italie. Au lieu de Yen 46,365 (ou frs. 115,912) en 1908 et Yen 1,622,341 (frs. 4,055,852) en 1909, elle présente en réalité, y compris les quelques autres articles, une valeur minimum de 34,000,000 de francs, soit 13,600,000 Yens. L'exportation du Japon en Suisse est ainsi 5 fois plus considérable que l'importation de la Suisse au Japon—1908: 2,688,818; 1909: 2,179,222 Yens—et le bilan commercial se trouve déplacé du tout au tout au détriment de la Suisse.

Tokyo, le 16 Septembre 1910.

Au Ministère des Affaires Étrangères,  
TOKYO.

## (附屬書二)

日瑞貿易統計表

日本ヨリ瑞西ヘノ輸出(台灣及韓国ヲ含ム)

一九〇六年

一 飲食物飲料煙草 瑞西統計 法  
一五、〇五五

小村外務大臣時代 対瑞西交渉 二五〇

一九〇七年

〃 法  
一七、六六五

一九〇八年

〃 法  
一七、一〇〇

三六五

原産地、仕向地又ハ船積港或ハ陸揚港ニ基キ輸出入貨物ヲ分別セル日本帝國貿易年表ハ瑞日貿易ニ関シテ全然誤解ヲ惹起セルモノアリ因テ瑞西公使館ハ兩國貿易ニ関スル瑞日双方統計ノ比較表ヲ別紙ノ通り閱覽ニ供セント欲ス該表ニ依ルニ日本ヨリ瑞西ヘノ輸出額ハ瑞西統計ニ從ヘハ日本統計ニ比シテ一九〇六年ニハ約二百十八倍一九〇七年ニハ十六倍一九〇八年ニハ七十倍ナルヲ示セリ又瑞西ヨリ日本ヘノ輸入額ニ関スル兩國統計ノ差異ハ前者ノ如ク甚シカラサルモ猶瑞西統計ノ方多額ナリ

小村外務大臣時代 対瑞西交渉 二五〇

|            |            |
|------------|------------|
| 二 綿        | 三、九三〇      |
| 三 絹        | 一〇、六七二、二一三 |
| 四 其他ノ織物類   | 一、九二一、一五五  |
| 五 金屬機械車輛   | 一六、五五〇     |
| 六 掛時計及懷中時計 | 八〇         |
| 七 化學品      | 二〇、九一〇     |
| 八 其他ノ物品    | 九一、四九五     |
| 合 計        | 一二、七四一、三八八 |

日本統計

二、三、三五一元  
(五八、三七七法)

瑞西ヨリ日本ヘノ輸入(台灣及韓国ヲ含ム)

一九〇六年

|           |                   |
|-----------|-------------------|
| 一 飲食物飲料煙草 | 瑞西統計 法<br>六六六、四二四 |
| 二 綿       | 二三三、六五五           |
| 三 絹       | 七二、五九〇            |
| 四 其他ノ織物類  | 三、八三二、九五三         |
| 五 金屬機械車輛  | 九六四、〇三六           |
| 六 掛時計懷中時計 | 八、〇八八、四八五         |

一九〇七年

法

|           |
|-----------|
| 七六四、三五五   |
| 一五三、七六〇   |
| 一〇五、五九八   |
| 二、九五四、二九六 |
| 七二四、三一    |
| 四、七三三、一七六 |

一九〇八年

法

|           |
|-----------|
| 七五六、二五一   |
| 一七一、七〇二   |
| 五七、九七七    |
| 二、六五一、一一八 |
| 七六五、〇四二   |
| 三、五三〇、六七七 |

三六六

二、二四五

七、〇一一、一六七

九四〇、二一九

五、二三三

三六、五五一

一一六、九〇六

八、一三九、四二一

法

四六、三六五円  
(一一五、九一四法)

|         |            |
|---------|------------|
| 七 化學品   | 二、三五二、九五七  |
| 八 其他ノ物品 | 八九、一八三     |
| 合 計     | 一六、三〇〇、二八三 |

日本統計

四、四八〇、三三五円  
(一一、二〇〇、八三七法)

|           |
|-----------|
| 一、九一一、三四六 |
| 九八、六九二    |
| 一一、四四五、五三 |

法

三、一一六、八六六円  
(七、七九二、一六五法)

|           |
|-----------|
| 四、八七四、一七七 |
| 一六二、一三四   |
| 九、九六九、〇七八 |

法

二、六八八、八一八円  
(六、七二二、〇四五法)

(附屬書三)

絹糸ニ関スル貿易対照表

瑞西ニ於ケル屑糸生糸輸出入対照表

(一九〇七年瑞西国統計ニ拠ル)

屑糸 (Dei denabfalla; déchets de Soie)

| 国名  | 輸入(法)     | 輸出(法)     |
|-----|-----------|-----------|
| 独逸  | 二七三、四五〇   | 八五五、三八一   |
| 壤洪国 | 九一、二〇〇    | 一一、六一二    |
| 仏国  | 一、九三二、九〇〇 | 一、一五九、三七九 |
| 伊太利 | 一、七八五、六〇〇 | 一三七、七四五   |
| 白耳義 | —         | 九一、六三三    |
| 英國  | 六九、〇〇〇    | 一二七、七三六   |
| 露国  | 三一、五〇〇    | 二七四、七八九   |

小村外務大臣時代 対瑞西交渉 二五〇

| 瑞典               | —          | 二九三       |
|------------------|------------|-----------|
| 西班牙              | 一一、七〇〇     | 二、六七〇     |
| 希臘               | 二、八〇〇      | —         |
| 土耳其              | 一一、一〇〇     | 一九、九九五    |
| 清国               | 一、一五七、四〇〇  | —         |
| 日本               | 七七四、八〇〇    | —         |
| 米                | 四〇、五〇〇     | 三〇〇       |
| 合 計              | 六、五九八、八五〇  | 二、八一、五三三  |
| 屑糸(揃タル) [Paigae] |            |           |
| 国名               | 輸入(法)      | 輸出(法)     |
| 独逸               | 二五三、五〇〇    | 二、五一四、七七二 |
| 壤洪国              | 九、六〇〇      | 一五、六六〇    |
| 仏国               | 一五、八二八、九〇〇 | 一、二八七、七二五 |

三六七

|      |            |           |
|------|------------|-----------|
| 伊太   | 二、四五六、五〇〇  | 九、七五〇     |
| 白耳   | 一九七、二〇〇    | 四、一〇〇     |
| 英    | 一六六、四〇〇    | 一三、〇二〇    |
| 露    | —          | 一六三、二九〇   |
| 清    | 一三二、〇〇〇    | —         |
| 日    | 九一、二〇〇     | —         |
| 米    | 四、〇〇〇      | —         |
| 行先不明 | —          | 六、〇〇〇     |
| 合計   | 一九、一三九、三〇〇 | 四、〇一四、三一七 |

生糸 (Grège)

| 国名  | 輸入 (法)     | 輸出 (法)    |
|-----|------------|-----------|
| 独逸  | 三六、〇〇〇     | 五、二〇三、二〇〇 |
| 壤洪  | 七八、〇〇〇     | 一四三、五四五   |
| 仏   | 一八、〇〇〇     | 三六九、四三三   |
| 伊太  | 一五、九一二、〇〇〇 | 一、五三六、〇〇〇 |
| 和   | —          | 一、四六〇     |
| 英   | —          | 二九、二五〇    |
| 露   | —          | 一、六一七、九四〇 |
| 西班牙 | —          | 四、六〇〇     |
| 土耳其 | 二六、〇〇〇     | —         |

|         |             |           |
|---------|-------------|-----------|
| 同 (亜細亜) | 五五一、二〇〇     | —         |
| 清       | 一一、〇七六、〇〇〇  | —         |
| 日       | 八、六七五、四〇〇   | —         |
| 米       | —           | 三、四三七     |
| 合計      | 一二六、三七二、六〇〇 | 八、九〇九、〇〇〇 |

撥糸 (経糸) [Organsin]

| 国名 | 輸入 (法)     | 輸出 (法)     |
|----|------------|------------|
| 独逸 | 四、一八七、五〇〇  | 二〇、四〇八、七八一 |
| 壤洪 | 二六一、三〇〇    | 三八三、七六四    |
| 仏  | 九、三九三、四〇〇  | 一〇一、一八〇    |
| 伊太 | 八二、二四二、五〇〇 | 一、六三九、九五六  |
| 白耳 | —          | 二三、三〇〇     |
| 和  | —          | 七、九〇〇      |
| 英  | —          | 五七、七一〇     |
| 露  | —          | 七、五二〇      |
| 葡  | —          | 一〇八、六一七    |
| 西  | —          | 九、一五〇      |
| 米  | —          | 一七、一七〇     |
| 墨  | —          | 八、三七五      |
| 合計 | 九六、〇八四、七〇〇 | 二二、七七三、四二二 |

緯糸 (Tramed)

|       |             |            |
|-------|-------------|------------|
| 独逸    | 二五三、〇〇〇     | 一六、二二一、〇一一 |
| 壤洪    | 五五、〇〇〇      | 八一四、一五九    |
| 仏     | 六、五七八、〇〇〇   | 一四六、三八五    |
| 伊太    | 三六、九〇五、〇〇〇  | 一、〇六三、六二八  |
| 白耳    | —           | 二〇、二一五     |
| 和     | —           | 五、一〇〇      |
| 英     | 一六、五〇〇      | 六六、四九五     |
| 露     | —           | 一、一〇〇      |
| 葡     | —           | 七四、〇〇五     |
| 西班牙   | —           | 五一、四一五     |
| 米     | —           | 一、九〇〇      |
| 伯刺西爾  | —           | 一、〇〇〇      |
| 行先不明  | —           | 五、九六〇      |
| 合計    | 四三、八〇七、五〇〇  | 一八、四七三、三七三 |
| 総計    | 二〇二、〇〇二、九五〇 | 五六、九八一、六四六 |
| 輸入超過高 | 一四五、〇二一、三〇四 | —          |

瑞西ニ於ケル生糸屑糸等輸出入概要

(四十年瑞西統計ニ拠ル)

生糸屑糸等輸入総高

一、二〇二、〇〇一、九五〇法  
(八〇、八〇一、一八〇円)

ニシテ就中重ナル輸入国ハ

|    |                               |
|----|-------------------------------|
| 伊太 | 一三九、三〇一、六〇〇法<br>(五五、七二〇、六四〇円) |
| 仏  | 三三、七五一、二〇〇法<br>(一三、五〇〇、四八〇円)  |
| 清  | 一二、三六五、四〇〇法<br>(四、九四六、一六〇円)   |
| 日  | 九、五四一、四〇四法<br>(三、八一六、五六一円)    |
| 独逸 | 四五、二〇四、一四五法                   |
| 伊太 | 四、三八七、〇七五法                    |
| 仏  | 三、〇六四、一〇二法                    |
| 此計 | 五二、六五五、三二六                    |

瑞西ヨリ同年 (四十年) 中、外国ニ輸出セル生糸屑糸等ハ

二五一 明治四十四年四月五日

在壤秋月大使ヨリ  
小村外務大臣宛 (電報)

通商及関税條約瑞西国対案受領ノ件

四月十五日 後四、一〇 維也納第  
八、一〇 本省着

第一〇号

小村外務大臣

秋月全権大使

瑞西国政府ニ交付シタル通商及関稅條約案ノ對案ヲ本日落  
手セリ右ハ直ニ郵送ス

二五二 明治四十四年四月十五日

秋月兼瑞西公使ヨリ  
小村外務大臣宛

瑞西国對案送付ノ件

附屬書 四月十一日付瑞西国政府通牒

意見書

瑞機密第一号

五月三日接受

明治四十四年四月十五日

在瑞 特命全權公使 秋月左都夫(印)

外務大臣伯爵 小村寿太郎殿

瑞西国政府ノ鑒ニ新條約案ニ關シ二三ノ質疑ヲ本使ニ申越  
シ候ニ對シ本使ハ客年九月八日附ヲ以テ夫々及回答置候処  
今回本月十一日ヲ以テ右本使ノ回答ヲ了悉スルト同時ニ新

D'une maniere générale, nous avons constaté que,  
dans leur ensemble, lesdits projets reproduisent le traité  
d'établissement et de commerce actuel, à l'exception  
de quelques omissions et adjonctions.

En principe, nos seules objections portent sur quel-  
ques-unes de ces omissions et sur la proposition de  
conclure une convention speciale de douane, dénonçable  
en tout temps à douze mois d'échéance.

A cet égard, il y a lieu de faire observer que le  
projet japonais ne prévoit aucune stipulation tarifaire.  
Dans l'essentiel, il contient la clause de la nation la  
plus favorisée au sujet des droits d'entrée et la garantie  
que, par rapport aux droits de transit, d'octroi, d'accise  
ou de consommation et de magasinage, les marchan-  
dises importées seront traitées comme celles du pays.  
Il ne s'agit donc nullement de stipulations d'une nature  
variable, mais au contraire, de principes universelle-  
ment reconnus et par conséquent susceptibles de faire,  
comme par le passé, partie d'un traité d'établissement  
et de commerce à longue échéance. C'est pourquoi  
nous proposons de renoncer à une convention spéciale  
de douane et de faire figurer ces principes, avec les  
autres articles à stipuler, dans un seul et unique traité.

條約ニ對スル同国政府ノ意見書別紙甲号ヲノ通り申越候右  
ハ今十五日到達査覈ヲモ經ズ及進達候

將又右甲号附屬ニ係ル乙号ハ同国政府ニ於テ現行日瑞修好  
居住通商條約ヲ基礎トシテ之ニ修正ヲ加ヘタル對案ニ有之  
其ノ修正ヲ加ヘタル箇所ハ別紙丙号ニ指示致置候  
別紙丁号及戊号ハ今回ノ我提案ニ對スル同国政府ノ各對案  
ニ有之候

右申進候 敬具

(附屬書)

甲号 四月十一日付瑞西国政府通牒意見書

Copie.

Berne, le 11 avril 1911.

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur d'accuser réception à Votre  
Excellence de la réponse à nos demandes concernant  
les projets de traité proposés par le haut Gouverne-  
ment Impérial.

Ces projets de traité ont depuis lors fait l'objet d'un  
examen approfondi, et nous prenons aujourd'hui la  
liberté de formuler à leur sujet les observations et les  
propositions suivantes :

Si plus tard les deux Etats arrivaient à s'entendre sur  
des stipulations tarifaires, celle-ci pourraient sans in-  
convénient faire l'objet d'une convention à part.

Quant aux omissions signalées, elles portent essen-  
tiellement sur les stipulations suivantes du traité actuel,  
savoir :

Paix et amitié perpétuelles (Articles Ier), liberté de  
conscience (Article II, 4me alinéa), propriété intellec-  
tuelle et industrielle (Article XI), baux perpétuels (Ar-  
ticle XII), traitement des étrangers sur le pied des  
nationaux ou des ressortissants de la nation la plus  
favorisée à l'égard de la résidence et des voyageurs,  
des biens et effets mobiliers, du bail des terrains, mai-  
sons, etc. (Article II 3me alinéa) et de la défense des  
droits devant les tribunaux (Article II 2me alinéa).

Or, nous n'insistons pas sur la reprise de l'Article  
Ier, étant persuadés que les relations amicales entre  
les deux pays dureront même sans convention. Pour  
ce qui concerne l'Article XII, baux perpétuels, nous  
demandons au contraire que les droits acquis soient  
garantis : mais, si, pour des motifs quelconques, le haut  
Gouvernement japonais voyait un inconvénient à re-  
prendre telle quelle, dans le traité à conclure, la stipu-

lation du traité actuel, la Suisse se contenterait d'une déclaration à part qui garantirait aux ressortissants suisses le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les baux existants et la manière dont les droits y relatifs seront éventuellement réglés ou liquidés.

Quant aux autres omissions susindiquées, nous nous plaignons à espérer que les principes qui ont jusqu'à présent régi les relations entre la Suisse et le Japon, n'ont pas été omis dans l'intention de modifier la pratique et que, par conséquent, le Gouvernement Impérial ne voit pas d'inconvénient sérieux à reproduire sans modifications les dispositions fixant ces principes dans le traité actuel.

Nous désirons en outre :

1) que l'Article Ier, chiffre 3, du projet japonais et l'Article III, 2<sup>me</sup> alinéa, du traité actuel soient complétés de manière à comprendre non seulement le bail, mais aussi la propriété de terrains, ainsi que les droits d'emphytéose, de superficie et d'hypothèque (déclaration annexée au traité actuel), en tant qu'en profitant les ressortissants de la nation la plus favorisée :

2) que le traitement des étrangers sur le pied des

matérielle ou recevoir des compléments, il y aurait avantage, à notre avis, à lui emprunter non seulement les principes, mais aussi la rédaction et l'ordre des matières. Cela revient à dire que le traité actuel pourrait être reproduit presque dans sa totalité, sans porter atteinte à l'esprit des projets japonais.

Pour mieux préciser nos intentions, nous avons indiqué dans l'annexe A, à côté du texte du traité actuel, les modifications et les compléments que celui-ci subirait par suite des propositions suisses.

Pour le cas cependant où, malgré les considérations qui précèdent, le Gouvernement Impérial insisterait sur la rédaction qui est à la base de ses projets, nous avons indiqué dans l'annexe B, I et II, en regard du texte de ces projets, les modifications ou compléments qu'ils recevraient en conformité de ce qui précède, mais toujours dans l'hypothèse qu'il soit conclu un seul et unique traité, conformément à notre proposition que nous maintenons. En même temps nous avons indiqué dans cette annexe quelques modifications qui s'imposeraient au point de vue de la langue, ainsi qu'une modification du préambule.

nationaux soit étendu aux voyageurs de commerce (Article VII du projet japonais) ;

3) que l'Article Ier du projet de convention spéciale, qui renferme la même clause à l'égard des droits d'entrée, soit complété de manière à comprendre, comme dans l'Article V du traité actuel, les marchandises suisses ou japonaises venant de n'importe quel endroit ;

4) que l'Article II du projet de convention spéciale soit, comme l'Article IX du traité actuel, conçu de manière à exclure la perception de droits de transit et à comprendre expressément les droits prélevés pour le compte soit de l'Etat, soit d'une commune ou d'une corporation. En outre, il faudrait y ajouter le 2<sup>e</sup> alinéa dudit article, qui dispose qu'il ne peut être prélevé aucune taxe lorsque la marchandise dont il s'agit n'est pas produit dans le pays ou lorsqu'elle n'y est pas soumise à la même taxe.

Au point de vue de la forme, il y a lieu de faire observer que, par suite de la différence de rédaction et d'arrangement, il a été assez difficile de comparer les projets japonais avec le traité actuel. En tant que celui-ci ne doit pas subir des modifications d'importance

Nous venons de prendre connaissance du texte du traité d'établissement et de commerce conclu le 3 avril entre le Japon et la Grande-Bretagne. Nous avons constaté que, sur les points essentiels, ce traité répond aux désirs que nous venons de formuler. Par conséquent, nous estimons que, pour simplifier la conclusion d'un nouveau traité entre la Suisse et le Japon ; on pourrait se servir du texte dudit traité en le traduisant en français et en supprimant les articles 19 (16 ?) à 23 qui se rapportent spécialement à la navigation, ainsi que les Schédules I et II contenant les stipulations tarifaires. Il faudrait en outre faire une déclaration à part au sujet des baux perpétuels.

Pour terminer, nous avons l'honneur d'ajouter que nous avons donné pleins pouvoirs au chef de notre département du commerce, de l'industrie et de l'agriculture, Monsieur le Conseiller fédéral Adolphe Deucher, de négocier un nouveau traité et que, par conséquent, les négociations orales pourront désormais commencer à Berne en tout temps.

Nous prions Votre Excellence de vouloir bien porter ce qui précède à la connaissance du haut Gouvernement Impérial Japonais.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse :

pour le Président de la Confédération,

(l. s.) L. Forrer.

Le Chancelier de la Confédération,

(l. s.) Schatzmann.

Annexes.

Son Excellence

Monsieur Satsuo Akidzuki, Jushii,

Envoye Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

etc., etc., etc.

註 附屬書乙号 Annexe A (現行條約ニ対照セル瑞西修正案) 丙号 (右秋月大使ガ我條約彙纂ノ條文ニツイテ其箇所ヲ指摘セルモノ) 及ビ丁号 Annexe BI (我新通商條約案ニ対照セル瑞西修正案) 戊号 Annexe BII (我新關稅條約案ニ対照セル瑞西修正案) ハ之ヲ省略セリ

二五五 明治三十四年四月二十二日

在填秋月大使ヨリ  
小村外務大臣宛 (電報)

瑞西対案ニ関シ回答ノ件 (一一)

四月廿二日 後一、一〇 維也納發  
四月廿三日 前六、 本省着

第二二号

小村外務大臣

秋月全權大使

瑞西国政府対案ハ三アリ其ノ一ハ拙電第一一号ノ通ナルガ之ニ御同意ナレハ同政府ト協議ノ上直ニ仏訳ニ着手スヘシ左スレハ多分五月末迄ニハ調印而シテ六月初開カルヘキ瑞西国議會ノ協賛ヲ得ル様運ヒ得ヘキ望アリ右三案ノ間ニ実質上ノ大差ナシ

二五六 明治三十四年四月二十四日

小村外務大臣ヨリ  
在填秋月大使宛 (電報)

瑞西対案ニ関スル件

四月廿四日後五時五〇分發

第七号

在維也納 秋月大使

小村 大臣

貴電第一二号ニ関シ

小村外務大臣時代 対瑞西交渉 二五五 二五六 二五七 二五八

二五三 明治三十四年四月七日

小村外務大臣ヨリ  
在填秋月大使宛 (電報)

瑞西対案ノ趣意電報方ノ件

四月十七日後四時四五分發

第六号

在維也納 秋月大使

小村 大臣

貴電第一〇号ニ関シ

対案中關稅ニ関スル規定ノ趣意電報アリタシ

二五四 明治三十四年四月七日

在填秋月大使ヨリ  
小村外務大臣宛 (電報)

瑞西対案ニ関シ回答ノ件 (一一)

四月十七日 後六、三〇 ウインナ發  
四月十八日 前八、〇〇 本省着

第一一号

小村外務大臣

秋月全權大使

貴電第六号ニ関シ

瑞西国政府ハ日英新條約中稅率及航海ニ関スル事項ヲ除キ同條約ヲ仏文ニ翻譯スルノミニテモ可ナリト其ノ公文ヲ結ベリ右ニテ御承知アリタシ

対案接到ノ上ニテ確タル訓令ヲ發スベシ但シ仏訳ヲ作り置クトキハ或ハ他日ノ用ヲ為スベキニ付不取敢貴官限ニテ日

瑞條約ノ我原案仏文ニ基キ日英新條約中必要ノ部分ノ仏訳ニ着手セラレタシ

二五七 明治三十四年五月一日

小村外務大臣ヨリ  
在填秋月大使宛 (電報)

日瑞西新條約ノ名称ニ関シ照會ノ件

五月一日前十一時廿分發

第八号

在維也納 秋月大使

小村 大臣

瑞西国ニ於テハ新條約ノ名称ハ我提案通り即チ居住通商條約ト為スコトニ異議ナキ次第ナルヤ全權御委任狀奏請ノ都合アルニヨリ折返シ回電アリタシ

二五八 明治三十四年五月一日

在填秋月大使ヨリ  
小村外務大臣宛 (電報)

前件回答ノ件

三七五

五月一日 前一一、三〇 維也納  
五月二日 同 一、二〇 本省着  
第一三三號

小村外務大臣

秋月全權大使

貴電第八号ノ件ハ我提案ノ通

二五九 明治四十四年五月二日

小村外務大臣ヨリ  
桂總理大臣宛

日瑞西條約締結全權委任狀下附奏請ノ件

附屬書一 上奏案

二 御委任狀案

機密送第二七号

明治四十四年五月二日達済

桂内閣總理大臣

小村外務大臣

現行日瑞修好居住通商條約ハ客年七月十七日帝國政府ヨリ  
發シタル廢棄通告ノ結果本年七月十六日ヲ以テ終了スルニ  
因リ右廢棄通告ノ後新條約案ヲ瑞西聯邦政府ニ提出シ商議  
開始ヲ求メ置候処同政府ヨリ對案ヲ提出致來候ニ付在瑞西  
秋月公使ヘ新條約締結ノ全權御委任狀御下付ノ義別紙ノ通  
リ上奏候間可然御取計相成度此段申進候也

神武天皇即位紀元二千五百七十一年明治四十四年五月四日  
東京宮城ニ於テ親ヲ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 國璽

外務大臣侯爵

小村寿太郎 副署

二六〇 明治四十四年五月九日

小村外務大臣ヨリ  
在瑞秋月大使宛 (電報)

瑞西對案ニ関シ訓令ノ件

五月九日後五時廿五分發

第九号

在瑞 秋月大使

小村 大臣

機密第一号瑞西對案ニ付テハ第一案<sup>1</sup>第二案<sup>2</sup>何レモ同意シ難  
キ点アルヲ以テ第三案即チ日英新條約ニ依ルコトニ同意ス  
ヘシ但シ同條約ヨリ削除スヘキ條文ハ十六條ヨリ二十三條  
ニ至ル八箇條 (貴信附屬甲号ニ十九條ヨリトアルハ写字ノ  
誤ナルベシト認ム) 及附屬稅表ニ止マラス第六條第八條及  
第二十六條ノ三箇條モ亦削除ヲ要シ第六條ノ代リニ日瑞新  
條約我原案第五條ヲ以テシ又第二十七條ハ第一項ノミヲ採  
用シ其ノ他ノ項ハ削除スルヲ要ス右ノ結果條文總計十七條  
トナルベシ永代借地權ニ関シテハ條約ノ一部トシテ附屬宣

小村外務大臣時代 対瑞西交渉 二六〇

(附屬書一)

上 奏 案

從來帝國ト瑞西國トノ間ニ存在スル修好居住通商條約ハ客  
年七月十七日帝國政府ヨリ發シタル廢棄通告ノ結果本年七  
月十六日ヲ以テ終了スルニ付新ニ居住及通商ニ関スル條約  
ヲ訂立セムカ為瑞西國全權委員ト会同商議シ條約ヲ締結シ  
其ノ約書ニ署名調印スルノ全權ヲ瑞西國駐劄特命全權公使  
秋月左都夫ニ御委任アラセラレ候様仕度別紙御委任狀案相  
添此段謹テ奏ス

(附屬書二)

御委任狀案

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル  
日本國皇帝 (御名) 此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス  
朕茲ニ帝國ト瑞西國トノ間ニ居住及通商ニ関スル條約ヲ訂  
立セムカ為瑞西國ノ全權委員ト会同商議シ條約ヲ締結シ其  
ノ約書ニ署名調印スルノ全權ヲ瑞西國駐劄特命全權公使正  
四位勲二等秋月左都夫ニ付与ス其ノ議定スル各條項ノ如キ  
ハ朕親シク閱覽ヲ加ヘ其ノ善良ナルヲ認メテ後之ヲ批准ス  
ヘシ

言書ヲ作ルコトニハ同意シ難シト雖談判中我全權委員ヨリ  
彼ノ全權委員ノ質問ニ對シ与ヘタル答弁トシテ聲明ヲ會議  
録ニ留ムルコトニハ異議ナシ尤モ先方ノ文案中現存永代借  
地券ノ文字ノ次ニ Dans les anciens quartiers étrangers  
au Japon ノ文字ヲ挿入スルコトニ致シタシ

就テハ上記ノ趣旨ニテ先方ト御交渉相成リタシ尙以上ノ通  
リ協議繼マルトキハ新條約第三條家宅不可侵ノ件第六條通  
商自由ノ件第十一條旅商ノ件第十四條商會社ノ件ハ原案  
第二條第五條第七條第八條ノ通りニテ第四條領事官ノ件ハ  
原案第三條ニ少許ノ修正ヲ加フレハ足レリ第一條第二條第  
五條第七條乃至第十條第十二條第十三條第十五條乃至第十  
七條合計十二箇條ノ仏訳ニ付テハ先方ト御協議ノ上之ニ着  
手相成リタシ尤モ当方ヨリ仏訳御參考迄ニ直ニ送附スベキ  
ニ付右到着ヲ待チ對照ノ上毫モ實質上ノ相違ナキ限りハ適  
当ニ訳文ヲ決定セラレタシ

註

1 第一案トハ現行條約ニ付先方ヨリ修正ヲ加ヘタ  
ルモノ

2 第二案トハ我新提案ニ付先方ヨリ修正ヲ加ヘタ  
ルモノ

二六一 明治四十四年五月十日 小村外務大臣ヨリ  
在塙秋月大使宛

日瑞西新條約修正案仏訳送付ノ件

附屬書 日瑞西居住通商條約草案仏訳

機密條第六号

明治四十四年五月十日達済

在塙 秋月大使宛 小村外務大臣

往電第九号ヲ以テ申進置候日瑞新條約案仏訳三部玆ニ及御  
送附候間御査収相成度候 敬具

追而我提案ニ日英新條約通り修正ヲ記入シタルモノ為參  
考添附致候

本訳文ニ関スル注意

一、「前文」ハ我提出ノ日瑞條約案ニ依レリ但シ et per-  
suadé 以下 hautement desirables 迄ハ瑞西政府カ我  
原案中ヨリ削除シアルカ故(瑞機密第一号信附屬書類ニ  
ハ la réalisation de ce résultat hautement desirable  
ヲ抹消シアラスト雖右ハ錯誤ナリト認ム)本仏訳中ヨリ  
之ヲ省ケリ尤モ瑞西政府カ我原案中ニ追加シタル「一八  
九六年十一月十日ノ條約ノ代ニ」ナル文字ハ之ヲ挿入セ  
ス何トナレハ右條約ハ廢棄通告ノ結果本年七月十六日限

一、第十五條一般最惠國條款ハ日英新條約第二十四條中ヨ  
リ「航海」及「船舶」ノ文字ヲ削除セリ念ノ為附記ス

(附屬書)

Traité d'Etablissement et de Commerce  
entre le Japon et la Suisse.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Conseil Fé-  
déral Suisse, également animés du désir de resserrer  
les relations d'amitié et de bonne entente qui existent  
heureusement entre eux et entre leurs ressortissants,  
ont résolu de conclure à cet effet un Traité d'Etablis-  
sement et de Commerce, et ont nommé pour leurs  
Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon.....

Et le Conseil Fédéral Suisse:.....

.....;  
Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pou-  
voirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont  
convenus des articles suivants:

リ当然消滅スヘキモノナレハナリ日英新條約ニモ斯ル文  
字ナシ

一、sujets 又ハ citoyens 或ハ sujets et citoyens 若ハ  
sujets ou citoyens (単数ノ場合モ)ハ瑞西政府ノ我原  
案ニ加ヘタル修正ニ顧ミressortissants 又ハ ressortissant  
ニ改メタリ

一、我原案ニ於テ territoires et possessions トアリタル  
ハ日英新條約ト同様總テ territoires ト為セリ但シ總テ  
原案通りト為スモ可ナリ

一、第一條第五号末段ハ国法ニ遵ヒ財産ノ売得金及總テ動  
産ヲ輸出スルヲ得ルノ意味ニテ売得金ノミノ意ニ非ス故  
ニ leurs biens en général ノ前ニ de ノ文字ナシ

一、第二條第一項末段 sauf ceux qui ニ付瑞西政府カ我  
原案ニ加ヘタル修正ニハ sauf celles qui トアリ右ハ先  
方ニ於テ強募公債ヲ包含セシメサル趣意ト見ユルモ日英  
新條約ニ採用セラレタル我原案ハ之ヲ包含セシムルノ趣  
意ナルカ故本仏訳モ亦我原案ニ依レリ

一、第十二條ハ一九〇六年十一月十日ノ英日旅商見本條約  
ニ基キタルモノナルカ故同條約ノ仏文ニ依リ微細ノ修正  
ヲ加ヘタルノミ

### Article Premier.

Les ressortissants des deux Hautes Parties Contrac-  
tantes auront pleine liberté d'entrer, de voyager et de  
séjourner dans les territoires de l'autre et en se con-  
formant aux lois du pays:

1° Ils seront, pour tout ce qui concerne le voyage et  
la résidence, placés, à tous égards, sur le même  
pied que les nationaux;

2° Ils auront, comme les nationaux eux-mêmes, le  
droit de diriger leur commerce et leur manufacture  
et de faire le trafic de toute espèce de marchandise  
de commerce licite, soit en personne, soit par leurs  
représentantes, tant seuls qu'en société avec des  
étrangers ou des nationaux;

3° Ils seront, pour tout ce qui concerne leurs industries,  
métiers, professions, études et investigations, placés,  
à tous égards, sur le même pied que les ressortissants  
de la nation la plus favorisée;

4° Ils pourront posséder ou louer et occuper les mai-  
sons, les manufactures, les magasins, les boutiques  
et les locaux qui peuvent leur être nécessaires, et  
prendre à bail des terrains à l'effet d'y résider ou  
de les utiliser dans un but licite commercial, indus-

triel ou autre de la même manière que les nationaux eux-mêmes;

5° Ils auront, à titre de réciprocité, pleine liberté d'acquérir et de posséder des biens meubles ou immeubles de toute espèce que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de tout autre pays étranger d'acquérir et de posséder, en se conformant toujours aux conditions et restrictions prescrites par les dites lois. Ils pourront disposer des biens susmentionnés par vente, échange, donation, mariage, testament ou de toute autre manière, sous les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des nationaux. Il leur sera aussi permis conformément aux lois du pays, d'exporter librement les produits de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être, comme étrangers, assujettis à des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels les nationaux seraient soumis dans les circonstances similaires;

6° Ils jouiront d'une protection et sécurité constantes et complètes pour leurs personnes et leurs propriétés; ils auront un accès libre et facile auprès des tribunaux de justice et autres pour la poursuite et la défense, sauf ceux qui leur seront imposés, comme aux nationaux eux-mêmes, en leur qualité de possesseur, locataires ou occupants des biens immeubles.

Sous les rapports ci-dessus indiqués les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront pas contrainés, dans les territoires de l'autre, à subir le traitement moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

### Article III.

Les habitations, magasins, manufactures et boutiques des ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que tous les locaux qui leur dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux eux-mêmes.

### Article IV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls

fance de leurs réclamations et de leurs droits; et ils auront également pleine liberté comme les nationaux, de choisir et déployer des avoués et avocats pour se faire représenter devant les tribunaux; et en général, ils auront les mêmes droits et privilèges que les nationaux eux-mêmes pour tout ce qui concerne l'administration de justice;

7° Ils ne seront pas contrainés à payer des taxes, impôts, charges ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront imposés aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée;

8° Ils jouiront d'une parfaite égalité de traitement avec les nationaux pour tout ce qui concerne les facilités d'entreposage, les primes et les drawbacks.

### Article II.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, dans les territoires de l'autre, seront exempts de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre ou de mer, soit dans la garde nationale ou la milice; de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel; ainsi que de tous emprunts forcés et de toutes réquisitions ou contributions

et Agents Consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, à l'exception des localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Lesdits Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, ayant reçu du Gouvernement du pays dans lequel ils sont nommés l'exequatur ou autres autorisations nécessaires, auront le droit d'exercer leurs fonctions et de jouir des privilèges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée. Le Gouvernement donnant l'exequatur ou autres autorisations, a le droit de les annuler selon son propre jugement; toutefois, il est tenu dans ce cas d'expliquer les raisons pour lesquelles il a jugé à propos d'agir ainsi.

### Article V.

Dans le cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes viendrait à mourir dans les territoires de l'autre, sans avoir laissé au lieu du décès, aucune personne ayant qualité, d'après les lois de son

pays, pour prendre charge de la succession et l'administrer, l'officier consulaire compétent du pays auquel appartient le défunt, sera en remplissant les formalités nécessaires, autorisé à prendre charge de la succession et à l'administrer de la manière et sous les restrictions prescrites par les lois du pays dans lequel la propriété du défunt est située.

Les dispositions précédentes seront, de même, applicables au cas où un ressortissant de l'une des Parties Contractantes possédant des biens dans les territoires de l'autre, viendrait à mourir en dehors desdits territoires sans avoir laissé, au lieu où ces biens sont situés, aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et l'administrer.

Il est entendu que, en tout ce qui concerne l'administration de la succession de défunt, tout droit, privilège, faveur, ou immunité que l'une des Hautes Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux officiers consulaires de tout autre Etat étranger, sera étendue immédiatement et sans condition aux officiers consulaires de l'autre des Hautes Parties Contractantes.

#### Article VIII.

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, exportés aux territoires de l'autre, ne seront pas assujettis à leur exportation aux charges autres ou plus élevées que celles payées sur les mêmes articles exportés à tout autre pays étranger. De même, toute prohibition ou restriction ne sera pas imposée à l'exportation de tout article des territoires de l'une des deux Hautes Parties Contractantes aux territoires de l'autre, qui ne s'étendra pas également à l'exportation des articles similaires à tout autre pays étranger.

#### Article IX.

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui passent en transit dans les territoires de l'autre, conformément aux lois du pays, seront réciproquement exempts de tous les droits de transit, soit qu'ils passent directement, soit qu'ils sont déchargés, mis en entrepôt ou rechargés durant le transit.

#### Article X.

Aucun droit intérieur levé au profit de l'Etat, des

#### Article VI.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce.

#### Article VII.

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficieront, à leur importation dans les territoires de l'autre, de quelque endroit qu'ils viennent, des droits de douane les plus réduits applicables aux articles similaires de toute autre origine étrangère.

Aucune prohibition ou restriction, ne sera pas maintenue ou imposée à l'importation d'un article quelconque, produit naturel ou fabriqué des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, de quelque endroit qu'il vient qui ne s'étendra également à l'importation de l'article similaire, produit naturel ou fabriqué de tout autre pays étranger. La dernière disposition n'est cependant pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres occasionnées par la nécessité de protéger la sécurité de personne de bestiaux ou de plantes utiles à l'agriculture.

autroités locales ou des corporations sur la production, la fabrication ou la consommation de tout article dans les territoires d'une des Hautes Parties Contractantes, ne pourra frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'autre que les articles similaires de l'origine nationale.

Les produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes importés dans les territoires de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit, ne seront assujettis à aucun droit intérieur.

#### Article XI.

Les négociants et les industriels, ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que les négociants et les industriels domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans les territoires de cette Partie, pourront, dans les territoires de l'autre, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs, faire des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons; et ces négociants, industriels et leurs commis-voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront, en matière d'imposition et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés, seront, dans chacun des pays, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

#### Article XII.

Les marques, estampilles ou sceaux apposés par les autorités douanières d'un pays sur les échantillons mentionnés dans l'article précédent lors de leur exportation, ainsi que la liste de ces échantillons, contenant leur description complète, et officiellement certifiée par elles, seront réciproquement admis par les officiers douaniers de l'autre pays comme établissant leur carac-

ci, à exercer leur droit et à ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action soit pour y défendre.

#### Article XV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce et l'industrie, tout privilège, faveur ou immunité quelconque que l'une des Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux ressortissants de tout autre pays étranger, sera étendu immédiatement et sans condition aux ressortissants de l'autre Partie, leur intention étant que le commerce et l'industrie de chaque pays soient placés à tous égards, sur le pied de la plus favorisée.

#### Article XVI.

Les stipulations du présent Traité ne seront pas applicables aux concessions de tarif accordées par l'une des Hautes Parties Contractantes à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière dans une zone limitée de chaque côté de la frontière, ou au traitement accordé aux produits de la pêche national des Hautes Parties Contractantes ou aux faveurs spéciales

tière d'échantillons et les exemptant de la vérification, en tant qu'il ne soit pas nécessaire d'établir que les échantillons présentés sont ceux qui se trouvent énumérés dans la liste. Les autorités douanières de l'autre pays pourront cependant apposer une marque supplémentaire sur ces échantillons, dans les cas spéciaux où elles jugeraient cette précaution nécessaire.

#### Article XIII.

Les Chambres de Commerce, ainsi que les autres Associations industrielles et commerciales reconnues dans les territoires des Hautes Parties Contractantes qui pourront être autorisées à cet effet, seront mutuellement acceptées comme autorités compétentes pour délivrer tout certificat qui pourra être requis pour des commissivoyageurs.

#### Article XIV.

Les Sociétés par actions ou autres et les associations commerciales, industrielles et financières qui sont ou seront constituées conformément aux lois de l'une des Hautes Parties Contractantes et enregistrées dans les territoires de cette Partie sont autorisées, dans les territoires de l'autre, en se conformant aux lois de celle-

de tarif accordées par le Japon à l'égard des poissons et des autres produits aquatiques pêchés ou pris dans les eaux étrangères voisines du Japon.

#### Article XVII.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tokio aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le 17 juillet 1911 et demeurera exécutoire jusqu'à 16 juillet 1923.

Dans les cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin au Traité, celui-ci restera obligatoire jusqu'à l'expiration de l'une année à compter de la date où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé. En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, et y ont apposé le cachet de leurs Armes.

Fait à .....  
.....

Declaration du Gouvernement japonais, en place et lieu de l'article XII du traité actuel:

En tout ce qui concerne les baux perpétuels existants, dans les anciens quatrées étrangers au Japon, leur liquidation ou leur conversion éventuelle en droits de propriété, les ressortissants suisses seront traités comme ceux de la nation la plus favorisée.

二六二 明治三十四年五月十日 在壤秋月大使ヨリ 小村外務大臣宛(電報)

工業所有権保護ノ條項ニ關スル件

五月十一日 後九、五〇 維也納發  
同日 同、〇〇 本省着

第一四号

小村外務大臣

秋月金権大使

瑞西国ヨリ日英新條約仏訳ヲ送り越セシガ貴電第九号ト異ナルコトナシ但シ旅商ニ内国人又ハ最惠国人ノ待遇ヲ与フルコト、シ又專売特許等ニ關スル日瑞現行條約第十一條ヲ其儘挿入シタキ旨申出タリ右仏訳ハ五月八日發送セリ

二六三 明治三十四年五月三日 小村外務大臣ヨリ 在壤秋月大使宛(電報)

瑞西修正案ニ關シ回訓ノ件(一)

五月十三日前十一時卅分發

第一一号

在壤 秋月大使

小村 大臣

貴電第一四号ニ關シ

旅商ニ關スル先方ノ修正ハ日英新條約第十二條第一項末段ノ「旅商ハ買入ヲ為シ又ハ注文ヲ取集ムルニ當リ課税及便益ニ關シテ最惠國待遇ヲ享受スベシ」トアルヲ内国人又ハ最惠國人ノ待遇ヲ享受スベシト改メタルモノト認メラル、処我方ニ於テハ本件ニ關シテハ最惠國待遇ノ保障ニ止ムル方針ニテ既ニ日英新條約モ我原案ノ通ニ有之一九〇七年ノ瑞西塞比<sup>セルビア</sup>條約第十三條モ亦同様ノ趣旨ナルガ故原案ヲ維持スル様御交渉アリタシ

又工業所有権及著作權保護ニ關スル日瑞現行條約第十一條ノ挿入ニ對シテハ兩國共現ニ萬國同盟條約ニ加入シ居ルガ故其必要ナキ旨ヲ主張シ日英新條約同様之ガ削除ヲ御交渉アリタシ

日米新條約ニ於テハ米國ガ現行條約同様ニ工業所有権保護

ニ關スル規定ヲ挿入センコトヲ提議シ帝國政府ハ其必要ナキヲ認メタルモ何分元老院ノ会期切迫シ交渉ニ事實ヲ費スノ余日ナク一方ニ於テハ米國ガ其他ノ條項ニ付概略我原案通りヲ容レタルニ顧ミ強テ之ガ削除ヲ固執セザリシ次第ナリ尙御含迄ニ申添度ハ近日締結ニ至ルベキ西班牙及瑞典トノ條約モ亦前記二点ニ付我原案通りヲ採用セリ尤モ瑞西政府ニ於テ希望トアラバ工業所有権ニ關シ新條約談判ノ會議録ニ於テ日英開會議録ノ声明同様ノコトヲ互ニ声明スルコトニ異存ナシ

二六四 明治三十四年五月三日 小村外務大臣ヨリ 在壤秋月大使宛(電報)

前同伴(二)

五月廿三日後一時卅五分發

第一二号

在維也納 秋月大使

小村 大臣

瑞西トノ新條約ニ關スル全權御委任狀ハ五月九日西比利亞便ニテ發送セルモ右到着ヲ俟タス談判ノ為同國へ赴カレ差支ナシ尙當方ニテ御參考ノ為作成シタル仏訳ハ五月十日發

小村外務大臣時代 対瑞西交渉 二六四 二六五

註 1 省略セリ

二六五 明治三十四年五月三日 小村外務大臣ヨリ 在壤秋月大使宛(電報)

前同伴(三)

五月廿八日正午發

第一三号

在壤 秋月大使宛

小村外務大臣

往電第一二号ニ關シ瑞西政府提出ノ仏訳大体ニ於テ異議ナシ但シ左ノ各項ニ付修正方御交渉アリタシ

- (一) 第一條第二号 Industrie ノ文字ハ往電第一二号開陳ノ理由ニ因リ之ヲ manufacture ニ改ムルコト
- (二) 第一條第五号 de leurs biens ノ de ヲ削除スルコト (五月十日附機密條第六号参照) 本件ニ付日英新條約ト同様ノ規定ヲ有セル英塞<sup>セルヴィア</sup>等ノ條約ニモ de ノ文字ナシ
- (三) 第二條中 qui résident ノ文字ハ現行條約ニ存スト雖新日英及日米條約ニハ之ナク (既ニ調印済ノ日西、日瑞典條約ニモ之ナシ御含迄ニ申添ユ) 理論上右文字ノ必要ナキノミナラス寧ロ之ヲ明記セサル方可ナリト認ムルニ付成ルヘク削除スルコトニ致シタシ
- (四) 第六條中 et de navigation ノ文字ヲ削除スルコト
- (五) 第十一條第一項末段ニ対スル先方ノ修正ハ往電第一号ノ通り之ヲ拒絕シ原案ヲ維持スルコト
- (六) 第十二條 dûment légalisée ノ次ニ par elles 又ハ par lesdites autorités ノ文字ヲ追加シ以テ日英新條約ニ符合セシムルコト尤モ本條ハ機密第六号記載ノ通り英<sup>ベルギー</sup>白<sup>ベルギー</sup>條約ニ依リタルモノナレハ成ルヘク当方ヨリ疊ニ送附シクル訳文ニ依ル様ニ致シタシ

全權委員ハ左ノ (脱字) ヲ為セリ

- (甲) 永代借地權ニ関シ四月十一日附瑞西国政府書簡中ニ述ヘタル意味ヲ「プロトコール」ニテ声明スルコト
- (乙) 瑞機密第三号拙信送附日英新條約瑞西国政府仏訳文第十條第一項ノ次ニ現行條約第九條第二項ヲ一項トシテ挿入スルコト
- (丙) 工業所有權等ニ関シ日英兩國間ノ声明ト同シモノヲ「プロトコール」ニテ声明スルコト
- (丁) 批准交換ノ場所ハ目下東京ニ瑞西国公使居ラス且或ハ尙多少談合ヲ要スルコトモアリ得ヘキニ付「ベルン」ト定ムルコト、実施期日ハ前以テ明定シ難キ事情アルニ付批准交換ノ翌日ト為スコト

(甲) 要求ニ対シテハ此ノ形式ハ帝國政府カ新條約ニ関シテハ是非共避クル方針ナルニ付承諾シ難キ旨又形式<sup>ノ</sup>差違ノ為實際ノ効果ニ差違アル筈ナシ全然声明ヲ為サ、ルモ差支ナキ程ナルヲ以テ瑞西国政府不安ノ念ノ謂ハレナキ旨説明シタルモ先方ハ下談判中ヨリ之ヲ要求シ止マス全權委員ハ昨朝 Conseil Fédéral ニテ斯克議決シタル旨ヲ述ヘ又現行條約ヲ以テ確保セラレタル權利利益ニ関シテハ新條約締結ノ際十分ノ保障ヲ取置カサレハ議會ニ於

- (七) 第十五條中 la navigation 及 ou aux navires ノ文字ハ何レモニカ所共之ヲ削除スルコト
- (八) 第十五條ノ次ニ挿入センコトヲ先方ヨリ提議シタル工業所有權等ニ関スル規定ハ往電第一号ノ通り之ヲ削除スルコト
- (九) 批准書交換ノ場所ハ之ヲ東京トシ條約實施期日ハ本年七月十七日ト定ムルコト

二六六 明治三十四年六月三日 秋月兼瑞西公使ヨリ  
乃至五日 小村外務大臣宛 (電報)

日瑞西新條約締結開談ノ結果報告ノ件 (一)

(二) (三) (四)

六月三日 後七、五五 <sup>ベルン</sup> 發  
〃 四日 同二、三〇 本省 着

第一七号 (一)

小村外務大臣

「ベルネルホフ」  
秋月全權大使

五月三十一日ヨリ連日瑞西国通商局長ト下談判ヲ為シ六月二日午後全權委員ト正式談判ヲ為シ貴電第一三号所載(七)迄悉ク承諾シタリ

テ攻撃百出遂ニ批准ヲ拒ムニ至ルノ虞アリ最近ニ於テハ瑞伊間及瑞獨間ノ Gotland 條約ハ今春以來議會ノ問題トナリ未タ批准ヲ与ヘス云々ト打開ケテ政府ノ立場ノ甚ク困難ナル事情ヲ述ヘ決シテ日本國ニ対シ不安ノ念アルニ非ラサル旨ヲ附言シ更メテ帝國政府ノ訓令ヲ請フコトヲ希望セリ本使ハ帝國政府ガ此ノ要求ヲ容ル、ヤ甚ク覺東ナキ旨ヲ言明シ希望ニ応スルコト、セリ

(乙) ニ関シテハ只收入ノ目的トシテ外國品ニ内地稅ヲ課スルトキハ同種ノ品ノ内地ニ産スルト否トヲ問ハス外國品輸入ノ妨害トハナラサルヘシ若外國品排斥ノ目的トセシカ要求ニ応シ追加ヲ為シタリトテ目的ヲ達スルノ手段ヲ見出スコト難カラス故ニ是レ國際信義問題ニ屬スル旨説明シタルニ全權委員ハ日本國ニ入市稅ノ制度ノ有無ヲ問ヒタリ之ニ対シ本使ノ知ル限之レナシ又此ノ制度ハ日本國ニ於テハ余リ人氣ナキ旨答ヘタルニ前記永代借地權ニ關スル要求ニシテ日本國政府ノ容ル、所トナレハ此ノ<sup>(一)</sup>要求ハ放棄<sup>(一)</sup>ト云ヘリ (續ク)

六月四日 前一、五〇 <sup>ベルン</sup> 發  
〃 五日 同一〇、三二 本省 着  
往電第一七号ノ続キ (二)

是ノ要求ヲ下談判中提出セントキ本使ハ五月五日瑞西国政府ヘ書簡ヲ以テ提出シタルモノ即チ日英新條約ニ規定シタル事項及ヒ是ニ加ヘタル旅商及ヒ工業所有權ニ關スル要求ヲ以テ最後ノ確定提案ナリト信シタリ又其ノ答ナルニ其後ニ至リ更ニ要求提出ヲ見ルニ至ルハ甚ダ意外ナリ永代借地權ニ關スル先ノ申込サヘモ或ハ放棄セシヤ疑ナキニアラザリシ云々ト述ヘタルニ相手方ノ通商局長ハ嚴重ニ論ズレバ斯ク云ヒ得ベキモ互ニ多分ノ寛容アリテ可然ト答ヘタリ厳シク追究セバ同人並ニ全權委員ノ立場ヲ困難ナラシムルノミニテ實際差シタル効果ナカルベシト察セシヲ以テ正式談判中前言ヲ繰返スニ止メタリ

(丙) ニ關スル理由ハ(甲)ニ同シ

(丁) 実施期日ニ關シテハ若シ前以テ之ヲ明定シテ議會ニ對シ速カニ批准ヲ求ムル時ニハ寧ロ反對ノ結果ヲ見ルニ至ルノ虞アルガ如キ議會目下ノ形勢ナリト云フ

(戊) 右ノ外全權委員ハ我原案第十條ヲ追加センコトヲ要求シタリ

前陳「プロトコール」ニテ声明センコトヲ求メタル二事項ノ内容ハ大体前陳ノ趣旨ナリ之レニ基キ其ノ文案ヲ起草シ書面ヲ以テ全權委員ノ意見ヲ求メタルニ本電報ノ一部既ニ

モノハ(脱語)ノ行目及之ニ施シタルモノニシテ其ノ修正以外ノ字句及左ニ掲ケサル條項ハ(脱語)ヲ其ノ儘採用セントノ義ナリ(前記三ヶ所ノ脱語ハ瑞機密第三号拙信添附瑞西国政府提出日英新條約仏訳文)ヲ

表題 *établissement* 及 *commerce* ノ頭字ハ大字ニスルコト但シ本文ニ在リテハ小字ニスルコト

前文第七行目 *et de faciliter et d'entendre les rapports commerciaux entre les deux Pays* ト削除シ第十一行目 *fédéral* 及 *suisses* ノ頭字ヲ大字ニスルコト行目「ヤシロロン」ノ次ニ *Monsieur le Doctor Adoephe Deucher, Chef de Département Fédéral du Commerce, de l'Industrie et de l'Agriculture* ト第十三行目 *Sa Majesté* ノ前ニ *et* ト同行目「ヤシロロン」ノ次ニ *Monsieur Satsuo Akidzuki, Shogoi, 2<sup>ème</sup> classe du Trésor Sacré, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération suisse* ヲ挿入但シ表題及前文ニ於テ彼我國称及全權委員ノ先後ヲ條約正本兩通相異ニスルハ勿論ナリ

第一條 *Y jouiront à la condition de* ト *en* ニ *conformer* ト *conformant* ト改ム *des droits et avantages suivants* ヲ削除シ、第二号第二行目 *ou* ヲ *et* ニ *industrie* ヲ

發送後全權委員ハ通商局長ヲシテ返答セシメテ曰ク工業所有權ニ關シテハ昨日ノ協定ニ行違ヒノ廉アリ同盟條約ヲ脱シタルトキハ互ニ國民待遇ヲ与フルコトヲ約束シ置ク考ナリシ是レ *Conseil Fédéral* ニテ議決シタル所ナリ而シテ文學芸術ニ關シテモ同様ナルハ勿論ナリ云々ト本使ニ於テ正誤ヲ拒マバ全權委員ノ立場一層困難トナルベク之ヲ苦シムルモ實際ニ益ナキト信シ大ニ苦情ヲ述ヘタル後訂正ヲ諾シタリ條約本文及「プロトコール」ノ文言ハ左ノ如ク協定セリ可否ニ關シ御電訓アリタシ

而シテ前記未協定五事項ニ關シテハ其内ニ帝國政府ニ於テ到底同意セラレザルベシト思ハル、モノアレドモ一寸行惱ノ姿ナルニ付一応請訓スル次第ナリ此儀御含アリタシ右ハ他ノ方面ノ部分ニ先タチ可成速カニ御電訓アリタシ(未完)

六月四日 後七、三〇 ベルン發  
五日 二、二〇 本省着

第一七号続キ(三)

條約ノ字句ニ關シテハ相談ノ上(脱語)ヲ基礎トシ五月十日附機密條第六号貴信同仏訳文及我原案ヲ參酌シ左ノ文案ヲ協議決定セリ但シ行目及修正ニ關シテハ特ニ明記セサル

*manufacture* ト改ム第三号末段 *les* ヲ *leurs* ニ *l'enseig-nement* ヲ *leurs investigations scientifiques* ト改ム、第五号第十一行目 *conformité des* ト *se conformant* aux ト改ム、第十三行目 *de* ヲ削除、末段 *aux nation-aux* ヲ前行 *imposés* ト *cans* ノ間ニ挿入、終句ハ「セシロロン」トス、第六号終句ハ「セシロロン」トス、第七号我原案第一條第六号ヲ其ノ儘採用但シ *subjects ou citoyens* ヲ *ressortissant* ト改ム、終句ハ「ヤシロロン」トス第八号第二行目 *entrepôts* ヲ *facilités d'entrepôts* ト改ム、*de douane* ヲ削除

第二條 第二行目 *qui résident* 削除、*dans les territoires de l'autre* ヲ次行 *exempts* ノ次ニ挿入

第五條 第九行目 *dans la forme* ト *de la manière* ト改ム、*les* ノ前ニ *dans* 挿入

第六條 末段 *et de navigation* 削除

第七條 第二項第十一行目 *la conservation du bétail ou des* ヲ *de conserver le bétail et les* ト改ム

第八條 第四行目 *droits* ヲ *charges* ニ第五行目 *ceux payables sur les* ト *celles imposées aux* ニ、第十一行目 *de l'article similaire* ヲ *復數* ト改ム

第九條 第三行目 transitant ヲ qui passent transit ヲ des ヲ avec les ト改ム

第十條 第一項第二行目 et 第二項第一行目 articles 何レモ削除、第四行目 entrepôt ヲ la mise en entrepôt ト改ム

第十一條 第一項末段ニ対スル瑞西国政府修正撤回

第十二條 五月十日附機密條第六号貴信同仏訳文採用但シ

其ノ第三行目 dans l'article précédent ヲ ci-devant ヲ  
第五行目 elles ヲ les-dites autorités ニ、第六行目 officiers ヲ fonctionnaires ヲ改ム

第十三條 第一行目 commerce ノ頭字ヲ小字ニ改ム、第

二行目 associations ノ次ニ industrielles et ヲ挿入、第六行目 pourront ヲ pouvaient ヲ改ム(続ク)

六月五日 前一一、一〇 ベルン發  
六日 九、四〇 本省着

第一七号ノ続キ(四)

第十四條 五月十日付機密條第六号貴信同仏訳文採用但シ

第二行目 et ヲ ou ニ第四行目 enregistrées ヲ domiciliées ヲ改ム

第十五條 第二行目及第九行目 la navigation 第五行目及

les droits y relatifs seront eventuellement réglés ou liquidés.

Il a été aussi convenu qu'en cas où l'un d'eux sa-  
trait des conventions internationales pour la protection  
de la propriété industrielle et des oeuvres littéraires et  
artistiques, chaque partie continuerait à accorder dans  
ces matières aux ressortissants de l'autre la même  
protection qu'aux nationaux.  
En foi de quoi etc.

二六七 明治四十四年六月九日

小村外務大臣ヨリ  
秋月兼瑞西公使宛(電報)

日瑞西会谈ノ結果ニ対シ回訓ノ件

六月九日後九時卅分發

第一四号

在ベルン 秋月大使

小村 大臣

貴電第一七号ニ関シ

(一) 條約文中ノ修正ニ対シテハ第十條第二項トシテノ追  
加(内国税ニ関スル件)ニ同意スル克ハザルノ外総テ異  
議ナシ我原案第十條適用区域ノ件ヲ追加スルコトニモ同  
意ス

小村外務大臣時代 対瑞西交渉 二六七

第七行目 ou aux navires 第八行目 haute 及 ヲ contra-  
ctante 何レモ削除

第十六條 第七行目 à des concessions de tarif spéciales  
ヲ encore aux faveurs spéciales de tarif ニ、第八行  
目 en faveur ヲ à l'égard des ニ、第九行目 autres ヲ  
d'autres ト改ム aquatiques ノ次ニ pêchés ou ヲ挿入  
右字句ヲ修正シタル上前記ノ第十一條ノ第二項ト第十二條  
トヲ一ヶ條ニ纏メ之ヲ第十二條ノ第一項及第二項トシ第十  
三條ヲ第十一條ノ第二項ト改ム第十四條以下ハ一條ヅ、繰  
リ下ゲ總計十六ヶ條トス

瑞西国政府ノ我原案第十條ヲ挿入シタシトノ希望ヲ当方ニ  
於テ容ル、モノトセハ之レヲ第十六條(前記ノ通り條文ノ  
分合ヲ行ヒタルトキ第十五條)ノ第一項トシ今ノ第十六條  
ヲ其第二項トスルコトニ協定セリ

(表題) Protocole

(本文) Il a été convenu entre les deux gouvernements  
impérial et fédéral que les ressortissants suisses jouir-  
ont du traitement de la nation la plus favorisée, en  
tout ce qui concerne les baux perpétuels dans les an-  
ciens quartiers étrangers au Japon et la manière dont

(二) 第十條第二項トシテ現行條約第九條第二項ヲ追加ス  
ルコトニハ同意スルコトヲ得ズ其理由ノ詳細ハ機密條第  
五号附屬書独逸對案ニ対スル修正意見第七條(a)ノ下ニ述  
ベタルト同ジ要スルニ第二項後段ノ規定ハ第一項アル以  
上ハ其必要ナク之ニ反シテ前段ノ規定ハ一國ノ課稅權ニ  
対スル制限ナルガ故同意シ難シ瑞西ト伊太利、西班牙、  
塞比亞、仏蘭西等トノ諸條約ニモ前記第二項ノ如キ規定  
ナシ只独逸及埃太利トノ條約ニ於テ内國ニ製産セラレ  
ザル協定物品ニ関シ第二項前段ノ規定アルノミ然レドモ  
日瑞新條約ニハ協定稅率ナキガ故毫モ第二項追加ノ必要  
アルコトナシ

(三) 永代借地權及工業所有權ニ関シテ protocole ノ形式  
ヲ用キテ以テ條約ニ附屬セシムルコトニハ同意シ難シ日  
英間ニ於ケルト同様條約談判會議録ニ記載シテ先方ガ之  
ヲ議會ニ提出シ又ハ発表スルコトニハ異議ナシ瑞西ヨリ  
モ本件ニ付違ニ利害關係ノ大ナル諸國ガ會議録ニテ満足  
シ殊ニ永代借地權ニ付テハ帝國政府ガ瑞西ニ対シ最惠  
國待遇ヲ与フルコトヲ會議録ニ於テ声明スル以上ハ同國  
政府ハ充分ノ保障ヲ得タル訳ニテ此上強テ形式ニ拘泥ス  
ベキ理由ナシト認ム故ニ本件ニ関スル帝國政府ノ主義ヲ

諒トシ瑞西政府ニ於テ Protocol ノ形式ヲ捨テ我提議ノ通りニ同意スル様精々御尽力アリタシ談判會議録ニ記載スベキ文句ニ付テハ永代借地権ノ分ハ來電ノ如クニテ差支ナシ然レドモ第二ノ件ニ関シテハ著作權ノ保護ハ通商條約ト縁モ薄ク我新條約談判ニ當リテハ何レノ國トモ本件ニ付何等約束セザル方針ニテ既ニ成レル新條約モ皆之ニ基キテ締結セラレ居ルガ故 et des oeuvres 以下 artistiques 迄ヲ除キテ des conventions 以下 la convention ニ改メ chaque Partie 以下左ノ通り修正スルトニ致シタシ

Les deux Gouvernements s'entendront pour conclure un arrangement spécial assurant à leurs ressortissants une protection réciproque en égard aux matières faisant l'objet de ladite Convention Internationale.

先方提議ノ如ク豫メ國民待遇ヲ約束シ置クコトハ困難ナルガ故兩國協議ノ上特別ノ取極ヲ為スコトノ約束ニ致シタシ

(四) 批准交換ノ場所ヲ「ベルン」ト定ムルトキハ我方ニ於テ調印本書ニ接シタル上御批准ヲ奏請シ御批准書ヲ

望ムトノコトニ付之ニ関シテハ尙話ノ余地アラント答ヘタリ其故ハ僅ニ十日ヲ余セル此開會中ニ議會ノ批准ヲ得ルノ望ナシトノコトナリ左スレハ批准交換地如何ハ帝國政府ノ重要視セラル、所ニアラスト信セシモ申迄モナク本年六月ハ秋期開會ナキヤモ計リ難ク左スレハ十二月前批准ヲ得ルコト能ハスト本日全權委員ノ話ナリシ就テハ仮(脱?)ヲナスノ必要アリ右ハ最惠國待遇ヲ互ニ保障スルニ止ムヘキヤ若クハ独逸國トノ取極ノ如キモノニスヘキヤ

二六九

明治四十四年六月五日

小村外務大臣ヨリ  
秋月兼瑞西公使宛(電報)

前件回訓ノ件

六月十三日後四時一五分發

第一五号

在ベルン 秋月大使

小村 大臣

貴電第一九号ニ関シ

新條約ノ成立実施ニ至ル迄此際兩國間ニ暫定取極ヲ為シ七月十七日以後通商及關稅ニ關シ兩國互ニ最惠國待遇ヲ許スルコトニ致スコト主義上異存ナシ而シテ右暫定取極ハ公

小村外務大臣時代 対瑞西交渉 二六九 二七〇

「ベルン」ニ送附スル迄ニ前後約四十日ヲ要スベク益々批准交換ヲ延引セシムルノ虞アルニ付東京ト定メタシ實施期日ハ交換ノ翌日ト為シ差支ナシ

二六八

明治四十四年六月十日

秋月兼瑞西公使ヨリ  
小村外務大臣宛(電報)

暫定取極ニ関シ請訓ノ件

六月十日 後七、〇五 ベルン發  
〃十一日 同一、四五 本省着

第一九号

小村外務大臣

秋月全權大使

第十四号御電訓ノ趣ニ遵ヒ返答セシ処瑞西國全權委員ハ種々質問ヲ發シタリ之ニ對スル本使ノ返答ニハ一々服セシニハアラサリシモ已ムヲ得ス認メタル様子ニテ來ル月曜日若ハ火曜日 Conseil fédéral ノ議ニ附スヘシト云ヘリ條約本文ニ関シテハ其第一條第二号第二行目 leur manufacture ノ前ニ d'exploiter ヲ挿入シタシト申出タリ(脱字)? 差支ナシト答ヘ置キタリ批准交換ニ関シテハ在日本瑞西國公使館書記官ニ権限ヲ附与スルコト甚ク困難アルニ付再考ヲ

文ノ交換ヲ以テ之ヲ行ヒタキニ付左様先方ヘ申入レラレタシ公文案ハ協議ノ上定ムベキニヨリ左様御承知相成リタシ

尙独逸國トハ何等仮取極ヲ為シタル次第ニ非ズ独逸政府ガ帝國政府トノ新條約成立ノ場合ニハ直ニ之ヲ執行スルノ權限ヲ假リニ同國議會ヨリ得タル義ニシテ彼我新條約談判ハ目下尙進行中ナリ

二七〇

明治四十四年六月五日

秋月兼瑞西公使ヨリ  
小村外務大臣宛(電報)

暫定協約文案ニ関シ請訓ノ件

六月十五日 後一〇、一〇 ベルン發  
〃十六日 同一、三八 本省着

第二一号

小村外務大臣

秋月全權大使

瑞西國全權委員ハ Conseil fédéral ノ議ヲ經テ總テノ点ニ同意シタリ但シ暫定取極ハ條約調印遅延スルトモ必ス之レト同時ニセンコトヲ主張ス本使ハ先以テ調印ヲナシ暫定取極ハ後日トセンコトヲ委細ノ理由ヲ述ヘテ主張シタルニ Conseil fédéral ノ議ヲ經スシテ確答シ難シトノ事ナリ或

ハ本使ノ主張ニ同意スルコトアルベキモ時日ヲ要スベキ虞アルニ付終局遷延ヲ避ケンカ為メ公文案電示相成ルベキヤ將テ調印ヲ延バスベキヤ至急何分ノ御電訓アリタシ尤モ公文ニテモ若クハ會議録中ニ留ムヘキ宣言ニテモ形式ニ拘ラズトノコトナリ

會議録ハ日本瑞典(?)間ノモノ、形式ヲ取り工業所有權ニ關スル部分ハ削除スルコト、セリ

二七一 明治三十四年六月七日

小村外務大臣ヨリ  
秋月兼瑞西公使宛(電報)

前件回訓ノ件

別 電 暫定協約文案

六月十七日後一時五五分發

第一六号

在ヘルン 秋月公使

小村 大臣

貴電第二一號ニ依レバ瑞西國ハ総テノ点ニ同意シタリトノコトナレバ往電一四号ノ我意見(三)及(四)ヲ總テ承諾シタルモノナルベク即チ第十條第二項トシテノ追加ヲ撤回シ永代借地權及工業所有權ノ事ハ會議録ニ載セ著作權ハ削除シ批

准交換地ハ東京トナスコトニ同意シタルモノト察セラル尤モ貴電末尾ニハ工業所有權ニ關スル部分ヲ削除セリトアルガ右ハ著作權ノ誤ナルベク若シ然ラズトセバ會議録ニ載スル聲明ハ単ニ永代借地權ノ事ノミトナルベキガ右ニテモ当方ニハ無論異存ナシ尙會議録ハ日本瑞典間ノ形式ニ依ルトアルガ右ハ日本瑞典新條約調印始末書(Procès-verbal de signature)ニ依ルノ意味ナリト推察ス右ニテモ差支ナシ暫定取極ハ御意見ノ通り條約調印後ヲ可ナリト認ムルガ故條約ハ速ニ調印スルコトニ致シタシ尤モ先方ヨリ依然調印ト同時ニ行ヒタキ旨確答アリタル節ニハ之ニ同意セラル、モ可ナリ但シ暫定取極ハ是非公文ノ交換ニ依リタク右公文ハ彼我孰レヨリ先ニ差出ストモ異存ナキガ我方ヨリ先ズ公文ヲ發スルモノトセバ別電一七号ノ趣意ニテ公文ヲ差出シ先方ヨリ之ヲ受ケテ同様ノ趣旨ヲ聲明スル回答ヲ貴官ニ宛テ發スルコトニ致シタシ

尙貴官ノ位ハ御委任狀記載ノ通り先般正四位ニ昇セラレタルニ付為念申添ユ

(別 電)

暫定協約文案

六月十七日後一時卅分發

Le Soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon, dûment autorisé à cet effet par son Gouvernement, a l'honneur de porter à la connaissance du Conseil Fédéral de la Confédération Suisse que, à partir du 17 juillet 1911 et jusqu'à la mise en vigueur du Traité d'Établissement et de Commerce signé (date) entre le Japon et la Suisse le Gouvernement Impérial s'engage à accorder à la Suisse le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne le commerce et les droits de douane, à la condition que le Gouvernement du Conseil Fédéral, de son côté, également garantie au Japon, sous ces rapports, le traitement de la nation la plus favorisée.

Relativement à la note, le Gouvernement suisse demande remplacer (en ce qui concerne.....douane) par (sous tous les rapports) ou (le commerce et les droits de douane) par (les droits et avantages faisant l'objet de traité signé.....). Réponse très prompte, requise sans besoin matifs cette fois.

Akizuki.

二七二 明治三十四年六月九日

小村外務大臣ヨリ  
秋月兼瑞西公使宛(電報)

瑞西修正案ニ關シ回訓ノ件

六月十九日後七時五〇分發

第一八号

在ヘルン 秋月公使

小村 大臣

二七二 明治三十四年六月九日  
秋月駐瑞西公使ヨリ  
小村外務大臣宛(電報)

瑞西政府修正申出ノ件

Berne, June 18 1911 1-25 p.m.  
Rec'd, " 19 " 4 a.m.

Gaimudajin,  
Tokio.

No. 23.

小村外務大臣時代 対瑞西交渉 二七二 二三三

先方ノ第一案ハ余リニ広汎ニ失シテ明確ヲ缺キ第二案モ亦批准未済ノ條約其者ヲ暫定取極ト同時ニ公式ニ發表スルニ非ザレバ意味ヲ為サズ右ハ何レモ我方ニ於テ同意シ難キ所ナリ他國ヨリモ暫定取極ノ申出アリタルガ我方ニ於テハ何レニ對シテモ通商、關稅及航海ノ三事項ヲ明記スル方針ナ

レバ瑞西政府ニ於テ我案ノ通り承諾スル様更ニ御交渉アリ  
タシ

二七四 明治四四年六月二日 秋月兼瑞西公使ヨリ  
小村外務大臣宛（電報）

日瑞西新條約調印済竝ニ暫定取極公文交換済ノ  
件

附記 七月十五日官報号外抄出、  
六月二十一日 前一一、〇五 ベルン發  
〃 二十二日 前四、三〇 本省着  
第二四号

小村外務大臣

秋月全權大使

日瑞新條約及永代借地權ニ關スル會議録宣言ハ六月二十一  
日調印済ト同時ニ暫定取極ニ關スル公文ヲ交換セリ條約中  
ノ文句ニ其後多少ノ修正ヲ加ヘタリ但シ意義ニ於テ毫モ囊  
ニ御承認ヲ經タルモノト異ナルナシ條約本書會議録宣言本  
書及公文写ハ郵送ス同使ハ同日信夫ト共ニ当地發維也納ニ  
帰任ス

復 翰

以書翰啓上致候陳者日本國特命全權公使タル下名ハ千九百  
十一年七月十七日ヨリ千九百十一年六月二十一日日瑞間ニ  
調印セラレタル居住通商條約ノ実施ニ至ル迄帝國政府ニ於  
テ通商及關稅ニ關スル事項ニ付瑞西聯邦政府カ日本國ニ對  
シ最惠國待遇ヲ保障スヘキコトヲ條件トシテ同一ノ事項ニ  
付瑞西國ニ對シ最惠國待遇ヲ許与スヘキ旨本國政府ノ正當  
ナル委任ヲ受ケ之ヲ瑞西聯邦政府ニ通知スルノ光榮ヲ有シ  
候

下名ハ茲ニ重テ大統領閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百十一年六月二十一日「ベルヌ」ニ於テ

秋月左都夫

瑞西聯邦大統領 マルク、リユッシエ閣下

二七五 明治四四年六月二三日

小村外務大臣ヨリ  
在瑞秋月大使宛（電報）

條約調印感謝ノ件

六月廿二日後四時〇分發

第二〇号

小村、林外務大臣時代 対瑞西交渉 二七五 二七六

（附記）

七月十五日官報号外抄出

彙 報 欄

官庁事項

○通商ニ關スル日本瑞西間暫定取極  
本年七月十七日以後帝國ト瑞西國トノ間相互ニ通商及關稅  
ニ付最惠國待遇ヲ保障セムカ為左ノ通公文ノ交換ヲ以テ暫  
定取極ヲ訂立セリ

来 翰

瑞西聯邦政府ハ瑞西聯邦駐劄日本國公使正四位秋月左都夫  
閣下ニ對シ千九百十一年七月十七日ヨリ本日瑞日間ニ調印  
セラレタル居住通商條約ノ實施ニ至ル迄瑞西國ハ通商及關  
稅ニ關スル事項ニ付日本帝國政府カ瑞西國ニ對シ最惠國待  
遇ヲ保障スヘキコトヲ條件トシテ同一ノ事項ニ付日本國ニ  
對シ最惠國待遇ヲ許与スヘキ旨通知スルノ光榮ヲ有ス  
千九百十一年六月二十一日「ベルヌ」ニ於テ

瑞西聯邦政府ノ名ニ於テ

聯邦大統領 リユッシエ

聯邦書記官 シャツツマン

在維納 秋月大使

小村 大臣

貴電第二四号ニ關シ

御尽力ニ因リ速ニ新條約ノ調印ヲ了スルニ至リタルニ對シ  
帝國政府ノ謝意ヲ貴官ニ表ス  
瑞西國議會ハ既ニ閉會ノ事ト存ズル処次會ハ凡ソ何時頃開  
會セラル、模様ナルヤ相分リ居ラバ回電アリタシ  
註 右瑞西聯邦議會ハ九月中頃開會ノ由ナル旨六月  
廿六日付第二五号電信ヲ以テ回電アリ

二七六 明治四四年十月三日

林外務大臣ヨリ  
在瑞秋月大使宛

日瑞西新條約批准ニ關スル件

條第一五号

明治四十四年十月三日達済

在瑞 秋月大使

林外務大臣

日瑞新條約ニ關シテハ瑞西聯邦議會批准ノ報道ニ接シタル  
上御批准ヲ奏請スル筈ニ致居候処本年六月二十六日附貴電  
第二五号ニ依レハ瑞西聯邦議會ハ九月中旬頃開會ノ豫定ナ  
ル趣御申越ニ付テハ同議會カ新條約ノ批准ヲ了シタル節ハ

三九九

其旨電報相成度又右ノ批准書本邦へ向ケ發送ノ日取モ併テ御通報相成度為念申進候 敬具

二七七 明治四十四年十月三日 在填秋月大使ヨリ 林外務大臣宛（電報）

日瑞新條約瑞西議會ニ於テ批准済ノ件

十月十二日 後一二、一〇 維也納發  
十月十三日 前八、四八 本省著

第四二号

林外務大臣

秋月金権大使

日瑞新條約十月四日議會ニ於テ批准セラレタル旨同国政府ノ通牒ニ接シタリ

二七八 明治四十四年十月二十四日 内田外務大臣ヨリ 西園寺總理大臣宛

日本瑞西間居住通商條約批准奏請ノ件

附屬書一 上奏案

二 御批准書案

三 日本瑞西間居住通商條約

四 永代借地券ニ関スル声明書

設クルノ意思ナカリシニ因リ別紙新條約調印始末書中ニ記載ノ通其ノ保障ヲ声明致候尤モ之カ為特ニ條約調印始末書ヲ公表スルノ必要アリトハ認メズ候間右始末書ハ公表セサル方針ニ有之候ニ付左様御承知相成度候  
新條約邦文及仏文各三部相添此段申進候也

（附屬書一）

上 奏 案

本年六月二十一日「ベルヌ」ニ於テ帝国全權委員カ瑞西国全權委員ト共ニ署名調印シタル日本瑞西間居住通商條約御批准アラセラレ候様仕度別紙御批准書案相添此段謹テ奏ス

明治四十四年

月 日

外務大臣子爵 内 田 康 哉

（附屬書二）

御批准書案

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル

日本国皇帝（御名）此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス

朕明治四十四年六月二十一日「ベルヌ」ニ於テ帝国全權委員カ瑞西国全權委員ト共ニ署名調印シタル日本瑞西間居住

内田外務大臣時代 対瑞西交渉 二七八

附 記 一 右決裁

二 右公布案

機密送第一二六号

明治四十四年十一月廿四日達済

西園寺内閣總理大臣宛 内田外務大臣

瑞西国トノ新居住通商條約ハ本年六月二十一日「ベルヌ」ニ於テ彼我両国全權委員ノ間ニ署名調印ヲ了シ候処同国ニ於テハ議會ノ閉会ニ際シタルヲ以テ其ノ批准ヲ經ルニハ次期ノ開会ヲ俟タザルベカラズ仍テ右新條約ノ調印ト同時ニ暫定取極ヲ彼我両国間ニ訂立シ旧條約ノ失効期日即チ本年七月十七日以後新條約ノ実施ニ至ル迄両国互ニ通商及關稅ニ関スル事項ニ付最惠国待遇ヲ許スルコト、シ以テ彼我ノ通商關係ヲ律スル一時ノ弁法ト致候然ルニ目下開会中ノ瑞西国議會ハ既ニ新條約ノ批准ヲ了シタル旨秋月公使ヨリ電報有之候ニ就テハ我方ニ於テモ之カ御批准ヲ仰グコトニ致度仍テ別紙ノ通上奏候間可然御取計相成度候  
新條約談判中永代借地權ノ問題ニ付瑞西国政府ハ将来該問題ガ如何ニ解決セラルルヤヲ問ハズ瑞西国国民ヲシテ別国民ヨリモ不利益ナル待遇ヲ受ケザラシムルニ足ル保障ヲ得ムコトヲ切望シ帝国政府ニ於テモ固ヨリ何等差別的待遇ヲ

通商條約ヲ閱覽点檢シ之ヲ嘉納批准ス

神武天皇即位紀元二千五百七十一年明治四十四年十二月十八日東京宮城ニ於テ親ヲ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御 名 国 璽

外務大臣子爵 内田康哉 副署

（附屬書三）

日本瑞西間居住通商條約

日本国皇帝陛下及瑞西聯邦政府ハ幸ニ其ノ間及其ノ国民間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメムコトヲ欲シ之カ為ニ居住通商條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本国皇帝陛下ハ瑞西国駐劄特命全權公使正四位勲二等秋月左都夫ヲ瑞西聯邦政府ハ政府員、商工農務省長官「ドクトル」アドルフ、ドイハー各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥当ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

両締約国ノ一方ノ国民ハ他ノ一方ノ版図内ニ到リ、旅行シ又ハ居住スルコトニ付完全ナル自由ヲ有スヘク而シテ其ノ国法ニ遵由スルニ於テハ

- 一 旅行及住居ニ関スル一切ノ事項ニ付総テ内国民ト同一ノ基礎ニ置カルヘク
- 二 商業及製造業ヲ営ミ又自ラ行フト代理人ニ由ルトヲ問ハス且單獨ニテ行フト外国人或ハ内国民トノ組合ヲ以テスルトニ論ナク適法ナル商業ノ目的物タル各種商品ヲ取扱フコトニ付内国民ト同等ノ權利ヲ享有スヘク
- 三 産業、生業、職業並修學及學術上ノ研究ヲ行フコトニ関スル一切ノ事項ニ付最惠國ノ国民ト同一ノ基礎ニ置カルヘク
- 四 内国民ト同一ノ方法ヲ以テ必要ナル家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬構造物ヲ所有又ハ賃借シテ之ヲ使用シ又住居、商業、産業其ノ他適法ナル目的ノ為土地ヲ賃借スルコトヲ得ヘク
- 五 國法ニ依リ別國ノ国民力取得占有スルコトヲ得又ハ得ルコトアルヘキ各種ノ動産又ハ不動産ヲ相互ノ條件ニ依リ且當該國法ノ定ムル條件及制限ニ從ヒ取得占有スルノ完全ナル自由ヲ享有シ内国民ニ對シテ制定セラレ又ハ制定セララルコトアルヘキ所ト同一ノ條件ニ依リ売買、交換、贈与、婚姻、遺言其ノ他ノ方法ニ因リ之ヲ処分スルコトヲ得ヘク又其ノ財産ノ売得金及總テ其ノ動産ヲ國法

者又ハ使用者トシテ内国民ト均シク課セラルモノヲ除クノ外亦一切之ヲ免ルヘシ

前記ノ事項ニ關シ締約國ノ一方ノ国民ハ他ノ一方ノ版図内ニ於テ最惠國ノ国民ニ与ヘラレ又ハ与ヘラルコトアルヘキ所ニ比シ不利益ナル待遇ヲ与ヘラルコトナカルヘシ

### 第三條

締約國ノ一方ノ国民カ他ノ一方ノ版図内ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舗竝一切ノ附屬構造物ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルモノハ優スヘカラス右建物又ハ附屬構造物ニ付テハ内国民ニ對スル法定ノ條件及方式ニ依ルノ外臨檢搜索ヲ為シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ヲ檢査點閱スルコトヲ得ス

### 第四條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ港、都市其ノ他ノ場所ニ總領事、領事、副領事及領事事務官ヲ置クコトヲ得但シ右領事官ノ駐在ヲ認可スルニ便ナラサル場所ニ付テハ此ノ限ニ在ラス尤モ此ノ制限ハ一切ノ他國ニ對シテモ亦均シク之ヲ加フルニ非サレハ一方ノ締約國ニ對シテ之ヲ加フルコトヲ得ス

右總領事、領事、副領事及領事事務官ハ駐在國政府ヨリ認

- ニ從ヒテ輸出スルノ自由ヲ享有シ外國人タルノ故ヲ以テ之カ為同様ノ場合ニ内国民ノ負担スル所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル税金ヲ課セラルコトナカルヘク
- 六 身体及財産ニ對シテ常ニ完全ナル保護及保障ヲ享受シ其ノ請求及權利ヲ主張擁護セムカ為自由且容易ニ各裁判所ニ申出ツルコトヲ得且内国民ト均シク右裁判所ニ於テ自己ヲ代理セシメムカ為代言人及弁護士ヲ選拔使用スルノ完全ナル自由ヲ享有シ其ノ他司法ニ關スル一切ノ事項ニ付一般ニ内国民ト同一ノ權利及特權ヲ享有スヘク
  - 七 内国民又ハ最惠國ノ国民ノ納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ課金、租税、手数料又ハ貢納ヲ徵收セラルコトナカルヘク
  - 八 又保稅庫入ニ關スル便益、奨励金及戻税ニ關スル一切ノ事項ニ付内国民ト全ク均等ナル待遇ヲ享受スヘシ

### 第二條

締約國ノ一方ノ国民ハ他ノ一方ノ版図内ニ於テ陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス總テノ強制兵役ヲ免レ且服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納ヲ免レ又強募公債及軍用徵發又ハ取立金ニ付テハ不動産ノ所有者、賃借

可狀其ノ他相當ノ證認狀ヲ得タルトキハ其ノ職務ヲ執行シ且最惠國領事官ニ認許セラレ又ハ認許セラルコトアルヘキ特權、特典及免除ヲ享有スルノ權利ヲ有スヘシ認可狀其ノ他ノ證認狀ヲ發給シタル政府ハ其ノ裁量ヲ以テ之ヲ取消スノ權利ヲ有ス但シ其ノ取消ヲ為スニ付テハ之ヲ正當ト認メタル理由ヲ説明スヘシ

### 第五條

締約國ノ一方ノ国民カ他ノ一方ノ版図内ニ於テ死亡シタル場合ニ死亡者ノ本國法ニ依リ相続財産ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者其ノ地ニ在ラサルトキハ死亡者所屬國ノ當該領事官ハ必要ナル手續ヲ履行シタル上右死亡者財産所在地ノ國法ノ定ムル方法及制限ニ依リ該相続財産ヲ保管管理スルコトヲ得

締約國ノ一方ノ国民カ他ノ一方ノ版図外ニ於テ死亡シタルモ該版図内ニ財産ヲ所有セル場合ニ相続財産ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者右財産所在地ニ在ラサルトキハ亦前項ノ規定ヲ準用ス

死亡者ノ相続財産ノ管理ニ關スル一切ノ事項ニ付締約國ノ一方カ別國ノ領事官ニ現ニ許与シ又ハ今後許与スルコトヲ

ルヘキ権利、特権、恩典又ハ免除ハ締約国ノ他ノ一方ノ領事官ニ即時且無條件ニテ之ヲ及ホスヘキモノトス

#### 第六條

両締約国版図ノ間ニハ相互ニ通商ノ自由アルヘシ

#### 第七條

両締約国ノ一方ノ版図内ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ハ他ノ一方ノ版図内ニ輸入セラル、ニ當リ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス別国ノ製産ニ係ル同様に物品ニ適用セラルル最低率ノ関税ヲ課セラルヘシ

締約国ノ一方ノ版図内ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ハ他ノ一方ノ版図内ニ輸入セラル、ニ當リ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス別国ノ生産又ハ製造ニ係ル同様に物品ノ輸入ニ對シテ均シク適用セラルル何等ノ禁止又ハ制限ヲ加ヘラルルコトナカルヘシ但シ公共ノ健全及畜類又ハ農業上有用ナル植物ヲ保護スルノ必要ニ基キタル衛生上其ノ他ノ禁止ハ此ノ限りニ在ラス

#### 第八條

両締約国ノ一方ノ版図内ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ版図ニ輸出セラルモノハ其ノ輸出ニ當リ別国ニ輸出セラルル同様に物品ニ對シ徵收スル所ト異ナルカ或

#### 第十一條

両締約国ノ一方ノ国民タル商工業者及該国ノ版図内ニ於テ住所ヲ有シ其ノ業ヲ営ム商工業者ハ他ノ一方ノ版図内ニ於テ本人自ラ又ハ旅商ヲ使用シテ物品ヲ買入レ見本携帯又ハ不携帯ニテ注文ヲ取集ムルコトヲ得而シテ右商工業者及其ノ使用スル旅商ハ買入ヲ為シ又ハ注文ヲ取集ムルニ當リ課税及便益ニ關シテ最惠國待遇ヲ享受スヘシ

商業會議所及締約国版図内ニ於ケル公認ノ營業組合又ハ商業組合ニシテ特ニ権限ヲ付与セラレタルモノハ旅商ノ要スルコトアルヘキ證明書ノ發給権限ヲ有スルモノトシテ互ニ承認セラルヘシ

#### 第十二條

前條記載ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再輸出セラルヘキコト又ハ法定期間内ニ再輸出セラレサル場合ニ成規ノ関税ノ納付セラルヘキコトヲ確實ナラシメムカ為ニ制定セラレタル関税法規及手續ヲ履行スルトキハ各締約国ニ於テ一時無税輸入ヲ許可セラルヘシ但シ此ノ特権ハ物品ノ数量又ハ価格ニ徴シ見本ト認ムルコト能ハサルモノ又ハ其ノ性質上再輸出ノ際検査スルコト能ハサルモノニハ之ヲ与フルコトナシ見本カ無税輸入ヲ許可セラルヘキモ

ハ之ヨリ多額ナル課金ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ又如何ナル物品タリトモ締約国ノ一方ノ版図ヨリ他ノ一方ノ版図ニ輸出セラルルニ對シ同様に物品カ別国ニ輸出セラルルニ對シテ均シク適用セラレサル何等ノ禁止又ハ制限ヲ加ヘラルルコトナカルヘシ

#### 第九條

両締約国ノ一方ノ版図内ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ国法ニ從ヒ其ノ版図内ヲ通過スルモノハ直過スルト又ハ通過中荷卸及庫入ノ後更ニ荷積セラルルトヲ問ハス互ニ一切ノ通過税ヲ課セラルルコトナカルヘシ

#### 第十條

国家、地方官庁又ハ自治体ノ利益ノ為両締約国ノ一方ノ版図内ニ於テ物品ノ生産、製造又ハ消費ニ課セラレ又ハ課セラルルコトアルヘキ内国税ハ何等ノ理由ヲ以テスルモ他ノ一方ノ版図内ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニ對シ同様に内国品ニ對スルヨリモ多額ナルカ或ハ重キコトヲ得ス

締約国ノ一方ノ版図内ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニシテ通過又ハ庫入ノ目的ヲ以テ他ノ一方ノ版図内ニ輸入セラルモノハ内国税ヲ課セラルルコトナカルヘシ

ノタルト否トヲ決定スルハ何レノ場合ニ於テモ輸入地當該官庁ノ権内ニ專屬ス

前記ノ見本ニ對シ其ノ輸出ノ際締約国ノ一方ノ税関カ施シタル記号、極印又ハ印章ハ右見本ノ詳細ナル説明ヲ記載シ該税関ノ公ノ査證ヲ有スル目録ト共ニ其ノ見本品タルコトヲ證明スルモノトシテ且該目録列記ノモノタルコトヲ確認スルカ為必要ナル外右見本ヲシテ検査ヲ免レシムルモノトシテ互ニ他ノ一方ノ税関官吏ヨリ承認セラルヘシ但シ其ノ特ニ必要ト認ムル場合ニハ更ニ記号ヲ該見本ニ施スコトヲ得

#### 第十三條

両締約国ノ一方ノ国法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業又ハ金融業ニ關スル有限責任其ノ他ノ会社及組合ニシテ該国版図内ニ住所ヲ有スルモノハ他ノ一方ノ版図内ニ於テ其ノ国法ニ違反セサル限り權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

#### 第十四條

両締約国ハ各締約国ノ通商及工業ヲ總テ最惠國ノ基礎ニ置クノ意思ナルニ因リ通商及工業ニ關スル一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別国ノ国民ニ現ニ許与シ又ハ今後許与スルコトア

ルヘキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ヲ即時且無條件ニテ他ノ一方ノ国民ニ及ホスコトニ同意ス

第十五條

本條約ノ規定ハ各締約國ノ領有シ又ハ管治スル一切ノ地域ニ之ヲ適用スヘシ

本條約ノ規定ハ各締約國カ専ラ国境ノ各側ニ於ケル一定地帯内ノ国境貿易ヲ便ナラシメムカ為接境國ニ許スル關稅上ノ殊遇、締約國ノ内国民漁業ノ產物ニ許与セラルル待遇又ハ日本國ニ近接スル外國領水内ニ於テ捕獲採取セラレタル魚類其ノ他ノ水產物ニ關シ日本國カ許与スル關稅上ノ殊遇ニハ之ヲ適用セス

第十六條

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ本條約ハ批准書交換ノ翌日ヨリ實施シ千九百二十三年七月十六日迄効力ヲ有ス右期間満了ノ十二月前ニ兩締約國ノ孰レヨリモ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告セサルトキハ本條約ハ締約國ノ一方カ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日ヨリ一年ノ期間ノ満了ニ至ル迄引續キ効力ヲ有ス

(右仏文)

PROCES-VERBAL DE SIGNATURE

Les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis ce jour et ont signé le Traité d'établissement et de commerce entre le Japon et la Suisse.

A cette occasion le Plénipotentiaire du Japon a déclaré que les ressortissants suisses jouiront du traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les baux perpétuels dans les anciens quartiers étrangers au Japon et la manière dont les droits y relatifs seront éventuellement réglés ou liquidés.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Procès-verbal et y ont apposé leurs cachets.

Berne, le 21 juin 1911.

(L.S.) S. Akidzuki.

(L.S.) Dr. A Deucher.

(附 記一)

内閣送第三三号

日本瑞西間居住通商條約御批准ノ件上奏ノ通裁可相成候間此段及通牒候也

右證拠トシテ各全權委員本條約ニ署名調印ス

千九百十一年六月二十一日「ベルヌ」ニ於テ本書

二通ヲ作ル

秋 月 左 都 夫 (印)

「ドクトル」アー・ドイハー (印)

註 右仏文省略

(附屬書四)

永代借地券ニ關スル声明書

下名ノ全權委員ハ本日会同シ日本瑞西間居住通商條約ニ調印セリ

此ノ機會ニ於テ日本國全權委員ハ日本國旧外國人居留地内ノ永代借地券ニ付並之ニ關スル權利ノ處理決濟セラルルトアル場合ニ於ケル方法ニ付瑞西國国民カ最惠國待遇ヲ享受スヘキ旨聲明セリ

右證拠トシテ各全權委員本始末書ニ署名調印ス

千九百十一年六月二十一日「ベルヌ」ニ於テ

秋 月 左 都 夫 (印)

ドクトル・アー・ドイハー (印)

明治四十四年十二月十五日

内閣總理大臣侯爵 西園寺公望 (印)

外務大臣子爵 内田康哉殿

(附 記一)

條約公布案

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ明治四十四年六月二十一日瑞西國「ヘルヌ」ニ於テ日本瑞西兩國全權委員ノ署名調印シタル日本瑞西間居住通商條約ヲ批准シ茲ニ之ヲ公布セシム

御名 御璽

明治四十四年十二月二十日

内閣總理大臣侯爵 西園寺公望 副署

外務大臣子爵 内田康哉 副署

註 右ノ通り十二月廿一日附官報條約欄ニ條約第十四号トシテ公布ニナレリ

二七九 明治四十四年十二月二日 内田外務大臣ヨリ  
西園寺総理大臣宛

日本瑞西間居住通商條約批准書交換ノ御委任状

奏請ノ件

附屬書一 上奏案

二 御委任状案

附 記一 批准書交換證書写 (一) (二)

二 瑞西国批准書写

三 十二月廿一日官報抄出

機密送第一二九号

明治四十四年十二月一日達済

西園寺内閣総理大臣

内田外務大臣

本年六月二十一日帝國ト瑞西国トノ間ニ締結シタル居住通商條約ノ御批准書ハ東京ニ於テ交換スルコトニ相成居候ニ付右御批准書交換ノ御委任状御下付ノ義別紙ノ通上奏候間可然御取計相成度此段申進候也

(附屬書一)

上 奏 案

本年六月二十一日帝國ト瑞西国トノ間ニ締結シタル居住通商條約ノ御批准書ハ東京ニ於テ交換スルコトニ相成居候ニ

付右御批准書交換ノ全權ヲ臣康哉ニ御委任アラセラレ候様仕度別紙御委任状案相添此段謹テ奏ス

明治四十四年十二月 日

外務大臣子爵 内田康哉

(附屬書二)

御委任状案

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル

日本国皇帝(御名) 此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス

朕玆ニ帝國ト瑞西国トノ間ニ締結シタル日本瑞西間居住通商條約ノ批准書ヲ交換スルノ全權ヲ朕カ外務大臣從三位勲一等子爵内田康哉ニ付与ス

神武天皇即位紀元二千五百七十一年明治四十四年十二月十八日東京宮城ニ於テ親ヲ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 国璽

内閣総理大臣侯爵 西園寺公望 副署

(附 記一)

批准交換證書写 (一) (二)

Les Soussignés se sont réunis aujourd'hui pour procéder à l'échange des instruments de ratification de

Sa Majesté l'Empereur du Japon et du Conseil fédéral de la Confédération suisse concernant le Traité d'établissement et de commerce signé à Berne, le 21<sup>o</sup> jour du 6<sup>o</sup> mois de la 44<sup>o</sup> année de Meiji, correspondant au 21 juin 1911.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, et après avoir terminé l'échange des instruments de ratification susmentionnés, les Soussignés ont dressé le présent procès-verbal et l'ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait à Tokio, en double exemplaire, le 20<sup>o</sup> jour du 12<sup>o</sup> mois de la 44<sup>o</sup> année de Meiji, correspondant au 20 décembre 1911.

(Signed) Y. Uchida seal (signed) Salis

Les Soussignés se sont réunis aujourd'hui pour procéder à l'échange des instrument de ratification du Conseil fédéral de la Confédération suisse et de Sa Majesté l'Empereur du Japon concernant le Traité d'établissement et de commerce signé à Berne, la 21 juin 1911, correspondant au 21<sup>o</sup> jour du 6<sup>o</sup> mois de la 44<sup>o</sup> année de Meiji.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs res-

pectifs trouvés en bonne et due forme, et après avoir terminé l'échange des instruments de ratification susmentionnés, les Soussignés ont dressé le présent procès-verbal et l'ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait à Tokio, en double exemplaire, le 20 décembre 1911, correspondant au 20<sup>o</sup> jour du 12<sup>o</sup> mois de la 44<sup>o</sup> année de Meiji.

(Signed) Salis seal (signed) Y. Uchida

(附 記一)

瑞西国政府ノ批准書写

LE CONSEIL FÉDÉRAL

de la

CONFÉDÉRATION SUISSE

APRÈS avoir vu et examiné le traité d'établissement et de commerce conclu sous réserve de ratification, à Berne, le 21 juin 1911 par les plénipotentiaires de la Suisse, d'une part, et du Japon, d'autre part, et qui a été approuvé par le Conseil national le 4 octobre 1911 et par le Conseil des Etats le même jour et dont la teneur suit.

(條約本文)

(附 記三)

十二月廿一日官報抄出

外務省告示第八号

本年六月二十一日「ベルヌ」ニ於テ調印セラレタル日本瑞西間居住通商條約ノ批准書ハ本月廿日東京ニ於テ之カ交換ヲ了セリ因テ該條約ハ其ノ第十六條ノ規定ニ依リ右交換ノ

翌日即本日ヨリ実施セラル

明治四十四年十二月二十一日

外務大臣子爵 内田康哉

## 第八節 対西交渉

(日西修好交通條約改縮一件)

二八〇 明治四十三年六月六日

小村外務大臣ヨリ  
荒川駐西公使宛

新條約締結ニ関スル件

(特使便)

明治四十三年六月六日

機密條第一一号

西班牙兼葡萄牙

荒川公使宛

小村外務大臣

現行日西修好交通條約第十四條ハ其後締結ノ特別通商條約ニ依リ変更ヲ受ケタルモ西班牙国ガ葡萄牙国ノ為ノミニ留保セル殊遇ハ輸入税以外ノ事項ニ関スルモノニテモ依然一般最惠国條款ノ適用ヲ受ケザル義ニ有之又第十八條ニ於テハ法律ノ許ルス限リトイフ條件ノ下ニ西班牙海外領地ニ條約規定ヲ適用スルコトニ定メ居候処新通商航海條約案ニハ

小村外務大臣時代 対西交渉 二八〇

斯ル除外例若ハ條件ヲ記載セズ愈々開談ノ後西班牙国政府ヨリ何等申出候ヲ待テ考量スル積ニ有之候

現行日葡條約第八條ニ於テモ船舶ニ課スル税金ニ付テノ最惠国保障ハ葡萄牙国ト南阿共和国及オレンジ自由国トノ既締條約並ニ伯刺西爾国トノ協定ニ何等影響スルコトナシト定メ且第十四條ニ於テ葡萄牙国ガ西班牙国及伯刺西爾国ニ許与スル特典ハ最惠国條款ノ適用ヲ受ケザルコトヲモ声明シ又第十九條ヲ以テ葡国ノ版圖中條約効力ノ及ブベキ地域ヲ指定シ阿弗利加及亞細亞ニ於ケル葡国領ハ独リ澳門ノ外凡テ條約適用区域外ニ置カレ居候処新通商航海條約案ニハ斯ル除外例ヲ記載セズ只特別相互關稅條約案中ニ各締約国ガ接境国ニ対シ国境貿易ニ便ナラシメンカ為メ許与スル關稅上ノ殊遇ヲ均霑事項ノ除外例ト為セルノミニ有之若シ葡国政府ヨリ別ニ何等申出候ハバ其上ニテ詮議可致候